

المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي  
من مكتبة الفنان علي الكسار

رواية  
ولسه  
١٩١٩م



ولسه  
١٩١٩م





**د. مصطفى الفقي**  
رئيس مجلس الإدارة

**م. محمد فاروق**  
مدير المركز

**م. ياسمين ماهر عبد النور**  
إشراف عام  
نائب مدير المركز

**شيماء صلاح**  
**محمد فاضل**  
**مروى يونس**  
إخراج فني وتنسيق

**هشام إحسان**  
تصميم الغلاف

**د. طارق حواس**  
النشر والإنتاج

**هبة السيد خضير**  
مسؤول إدارة مشروع التراث المسرحي

**غسان غبريال**  
مراجعة اللغة الفرنسية

**مصطفى النادي**  
مسح ضوئي

**جيهان أبو بكر**  
إدخال بيانات

شكر خاص لكل من :  
**الأستاذ ماجد علي الكسار** الذي أمد المركز بمكتبة الفنان علي الكسار المسرحية.  
**كريستين ميشيل وباسم العجيزي** لمشاركتها في أعمال رقمنة ومراجعة  
الروايات خلال فترة عملهما بالمركز.

المشروع القومي  
لتوثيق التراث المسرحي  
من مكتبة الفنان علي الكسار

ولسه  
١٩١٩م





## مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة- أثناء - النشر (فان)

ولسه، 1919 م.- الجيزة، مصر : مكتبة الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، 2018 .  
صفحة ؛ سم. (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي. من مكتبة الفنان علي الكسار؛ 4)

تدمك 978-977-452-143-6

1. المسرحيات العربية. 2. الكسار، علي، 1957-1887. أ. مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي (مصر)  
ب. العنوان. ج. السلسلة.

2011572368

ديوي -892.725

ISBN: 978-977-452-143-6

رقم الإيداع: 13506/2018

© 2018 مكتبة الإسكندرية

### الاستغلال التجاري

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص.ب. 138، الشاطبي 21526، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org)

# المحتويات

|    |                                     |
|----|-------------------------------------|
| ٧  | تقديم                               |
| ٩  | الرائد الموهوب                      |
| ١١ | علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية |
| ١٣ | عن الرواية                          |
| ١٥ | شخصيات الرواية                      |
| ١٩ | الفصل الأول                         |
| ٤١ | الفصل الثاني                        |
| ٥٩ | الفصل الثالث                        |
| ٨٥ | الدونات الموسيقية الأصلية           |





## تقديم

إن تراثنا الثقافي والحضاري هو أعز ما نملك، فهو يمثل ذاكرة مصر ووجدانها؛ لذا يُعَدّ الحفاظ عليه وتوثيقه ونشره واجبًا وطنيًا وقومياً في المقام الأول، ولتحقيق الهدف من إبقاء التراث الثقافي بشقيه المادي وغير المادي حيًا بين المجتمعات المعاصرة لا بد أن يرتبط هذا التراث بواقع هذه المجتمعات ويمس وجدانها، وأن يوثق ويعاد تقديمه باستمرار؛ لكي تتناقله الأجيال المتعاقبة ويحدث الأثر المطلوب منه، وهو تحقيق التواصل بين الماضي والحاضر؛ لنصل بذلك إلى أهم أسس صناعة الحضارات الكبيرة.

ومكتبة الإسكندرية - وهي حلقة وصل بين الماضي والحاضر والمستقبل - تحرص على الاهتمام بالتراث الإنساني وتوثيقه وفي القلب منه التراث المصري، الذي يضطلع به مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي أحد مراكز المكتبة، وذلك من خلال برامج عمل تسعى لجمع وحصر وتوثيق العديد من أفرع التراث الثقافي المصري، والعمل الذي بين أيدينا الآن أحد إصدارات مشروع توثيق التراث المسرحي، والذي يتوخى من خلاله توثيق الأعمال المسرحية لأحد أهم رواد المسرح المصري وهو الفنان الكبير علي الكسار؛ حتى يُتاح للمقارئ والباحث المتخصص التعرف على الحياة الثقافية والاجتماعية والسياسية لمصر في تلك الفترة المهمة من تاريخها.



وما كان لهذا العمل أن يرى النور لولا التعاون الجاد بين مكتبة الإسكندرية والأستاذ ماجد علي الكسار نجل الفنان علي الكسار، والذي أثمر إلى جانب هذه المطبوعات توثيقاً رقمياً للإنتاج الضخم من الأعمال المسرحية للفنان علي الكسار، التي يرجع تاريخها إلى الفترة من العشرينيات وحتى الأربعينيات من القرن الماضي، وذلك للحفاظ عليها من الاندثار.

وقد حرص أعضاء فريق العمل على وضع النص الأصلي دون أي تغيير أو تعديل للتعرف على المصطلحات المنتشرة في تلك الفترة، وكذلك الحالة الإبداعية لمؤلفي هذه الفترة الزمنية، بالإضافة إلى التعديلات المدخلة عليه والواضحة في هوامش النص المسرحي.

ويبقى أن نشير إلى أن هذه السلسلة يمثل خروجها دعوة لكل باحث ومهتم بحفظ التراث المسرحي وتسجيله وخليقه لمزيد من الجهد لاستكمال المسيرة. ونأمل أن تمثل خطوة في الحفاظ على تراثنا الحضاري، وعلى نقل معارفه ومهاراته التقليدية والإبداعية إلى أجيال المستقبل.

د. مصطفى الفقي

مدير مكتبة الإسكندرية



## الرائد الموهوب

يمثل الفنان الكبير علي الكسار «١٨٨٧-١٩٥٧» علامة بارزة في تاريخ المسرح المصري الحديث، فعبر نصف قرن من العمل الجاد، منذ تأسيس فرقته المسرحية الأولى «دار التمثيل الزينبي»، ١٩٠٧، أسهم الرجل في الحركة المسرحية، ثم جمع بين المسرح والسينما، وكان تنافسه الشرس مع نجيب الريحاني، في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين، أداة مهمة في إنعاش المسرح ورواجه.

إذا كان الريحاني قد ابتكر شخصية كشكش بك، العمدة الريفي الساذج الذي يقع ضحية سهلة لناهبيه وسارقي أمواله، فإن علي الكسار يقترن بشخصية عثمان عبدالباسط، النوبي الطيب العفوي البريء كطفل.

كان علي الكسار رائدًا بحق في ساحة المسرح الارجالي الذي لا يتقيد بالنص المكتوب، ويتواصل مع جمهور الصالة في إطار خلاب من العفوية والتقارب الحميم، لكن مشكلة الرائد الموهوب تتمثل في غياب القدرة على الخروج من الإطار الذي لا بد أنه يضيق ويعجز عن مواكبة متغيرات العصر وتطوره. وقد انتقل الكسار بشخصيته المسرحية إلى السينما، فقدم أفلامًا ناجحة جماهيريًا بقدر ما أنها لا تملك مؤهلات البقاء والاستمرار.



لينتهي الحال بإغلاق مسرحه بالقاهرة بعد أن قدّم ما يزيد عن ١٦٠ عرضاً مسرحيّاً، بالإضافة إلى العديد من الأفلام الناجحة. ويُسدل ستار حياته في مستشفى القصر العيني عن عمر يناهز الـ ٦٩ عاماً بعد معاناة من الفقر والمرض.

وختاماً فإن المشروع الذي يتبناه «مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي» جدير بالاحترام والتقدير والاهتمام، ذلك أنه يتيح للقارئ والباحث فرصة معرفة صفحات بالغة الأهمية في تاريخ الفن المصري، ومن خلالها تطل شهادة صادقة عن المجتمع، سياسياً واقتصادياً وثقافياً، في صعوده وهبوطه وازدهاره وانكساره.

مصطفى بيومي  
ناقد وروائي مسرحي



## علي الكسار.. نبذة عن مسيرته الفنية

(٧)

١٢٨

حضرة صاحب لجنة إدارة السجل الثقافي  
 لصاحب اللجنة - وعلني طالب عنكم الذي يطلبه مني انه ذكر في سجلها الثقافي منذ ١٩٤٧  
 من حيث انه اذكر لكم من سجلها الثقافي منذ انه بدأ على كمال كوميدي بشار اليه بالبناء  
 للذكور والتاريخي:

كونت اوله فرقة تمثيليه تحمل اسم في ١٩٤٧ وعملت في المسرح كارتيزي في باريس  
 (سينما ستوديو) حاليا وقد فاضها كبرية اسم الروايات الثقافية في العالمين في  
 ذلك: محمد ابو علي - سياه في باريس - اضرار الحسية - المرحه الدسنة وغيرها  
 من الشخصيات الغرائبية

تم الانتقال الى المسرح فاجتهدت في سيرة لاجلها وهي المؤلفة لقصصه المعروفة  
 التي استند اليه في ذلك في ١٩٤٩ وقد فاضها حتى ١٩٤٥ هجر الى  
 المائة وستة روايات كانت اولها (الفتنة في ١٤) وأخرها (سجناء الليل) وفي  
 بالوجه في الروايات الطويلة تتخلل في وقتها في عا حيا على (عمره لهما في ١٩٤٧)  
 (وردت في ١٤) وقد فاضها في المسرح في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧  
 بالأسف في ذلك في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧  
 لا استحقه من التقدير ولذا لست تحتفل في ذلك في ١٩٤٧

وعلى أثر خلاف مع بيتنا وبيتنا في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧  
 هذا كله (سينما كيتول) وكانت صاحبه في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧  
 المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧

الاسماء اعلا - المقتن والفقيه - ابو زيد علي

وكنا دائما في كل عام نقوم برحلات الى ارجاسية العين والبري ونفخ في ارجاسية  
 به مصنف كاس ابرو الذي استند به في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧  
 كنه ابرو

وفي ١٩٤٧ اصبحنا نعمل على نقلها الى المسرح وهو مسرح خاص لنا فنعلم ان ذلك  
 مسرح حقيقي في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧ في ذلك المرحه لهما في ١٩٤٧  
 وسورايه لينا



في ١٩١٧ لقد قد استجار مع عدته الذين في موضعهم مؤجرا الى فرد اجنيبه  
 فاستأجرت مع ابيهم ملكه وحلفه به سته مائة ودينار ١٩١٧ واحضرت به  
 روايت : كما دينا كانه - حيا حيا - خالي ابي - ثوبه ثوبه جوده ابيهم  
 ثم تمت به حلفه الى الوجهه العلي والبري استقرت سته مائة ١٩١٧ وعصفت  
 روجه بالجمع مع كثره للاسه : المنة ١٥ طرس الا ١١ منه ١٩١٧ وكما قد تم  
 كل يوم روايت به روايتا لثوبه

فما منة امة الشاه لرحم رأيا الشاه السينا في ثوبه ملكه في  
 ثوب : يوم في الطال - احكام لرحم - وردشاه - الهيت ولد لثوب في ثوب  
 ١٩١٧

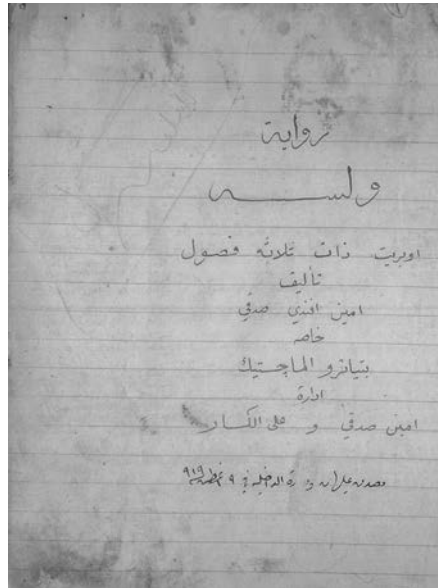
والله في ثوبه ثوب - صاحبه لرحم - وايته .... وكله على الله  
 وأما إذا سألتوني عند الدوام في ثوبه ثوبه فاذكر لكم :  
 بواب الصاره - ... ١٠ حينه - غيرة الدركه - اللغات - ثوبه ثوبه  
 ١٩١٧ - ٧ - لثوب ٢ حينه - يوم ثوبه - ثوبه لثوبه - ثوبه ثوبه  
 والرحم لرحم - لثوبه والرحم لثوبه - صاحبه في لثوبه - وعينا ...  
 ولأنتي وعت لرحم الذي لثوبه لثوبه لثوبه لثوبه لثوبه لثوبه لثوبه  
 المرحم المرحم ولكن ... ؟

وعنه في انتظار المرحم الصينه هذا لثوبه وعلى الله الزكوال  
 والرحم عليكم ورحمة الله وبركاته ؟ على الكار

١٩١٨ فبراير ١٩

## عن الرواية:

قدمتها فرقة علي الكسار  
مؤلف الرواية أمين أفندي صدقي  
أغاني أمين أفندي صدقي  
إدارة أمين صدقي وعلي الكسار  
ألحان الرواية سيد درويش  
عدد الفصول ٣  
عرضت على تياترو الماچستيك  
تاريخ العرض ١٩١٩/٨/٩م  
الرواية الأصلية تتضمن "٩" ألحان رتبت كالتالي (البوهيجيه، بتوع التفاح،  
الفلاحون، الحشاشين، الجرسونات، الممثلين، الكشاكش، العريجه، المعازيم)



الموتقود ٩

الفضل الاول

الساكن

الساكن

١

٢٥

٢٥

Pour les consett's

٢

١

الفضل الاول

Allons les enfants

٨

١٠

يا نراهم يا نراهم

١٧

٩٧ nous sommes

١٧

في هذا الفلوق

١٨

الفضل الثاني

في الحاسه

٢٥

المسوات

٢٧

في المله

٢١

في المجه

٢٥

في الكنتنت

٥١

في الله الحامي

٥٥

## شخصيات الرواية

### حسب ظهورها

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| صاحب المقهى                    | الخواجه  |
| خادمة بقهوة الخواجه            | ستهم     |
| حبيبة زكى                      | مارى     |
| حبيب ماري وابن أخو حافظ بيه    | زكى      |
| يلعب دوره على الكسار           | عثمان    |
| زوجة شاكربيه، وعلى علاقة بفريد | نظله     |
| على علاقة بنظلة زوجة شاكربيه   | فريد     |
| على علاقته بدنيا زوجة بهجت بك  | جميل     |
| عم زكى                         | حافظ بيه |
| زوجة بهجت بك وعلى علاقة بجميل  | دنيا     |
| يخدم فى النادي                 | الجرسون  |







علي الكسار



## الفصل الأول

### المنظر الأول

قهوة صاحبها رجل عجوز يبلغ من العمر ١٠ سنة وبها خادمه تدعى ستهم (يدخلون)

Allons vite à boire, à boire

:Toutes

Pour les cousett's quand sonn' midi

(موسيقى)

c'est l'heure charmante où chacun dit

De choses Folles

Propos Frivolles

Qui nous font croire, tout excellent

qu'est le déjeuner est succulent

et du lundi jusqu'au samedi

Elles se grisent

D'un tas d'bêtises

Le midinett's quand sonn' midi (bis)

(داخلاً) (يلتفت بيميناً وشمالاً فى المسرح وبيده فيسكا) راح فين

:الخواجه

الخدومه. ستهم. ستهم

(تدخل وبيدها قرطاساً) آدينى ايه

:ستهم

كنت فين

:الخواجه

أنا كنت باجيب شوية ترمس للمزه

:ستهم

طيب. فتح عينك للمحل. وخش جوه اغسل الكبايات. أنا

:الخواجه

رايح يملا الفيسكا زيب ويحى حالاً (يخرج)

كبايات إيه اللى اغسلهم. العبارة كلها خمسّه. اتنين

:ستهم

مشروخين. وتلاته مكسورين. ربنا يتوب علىّ من خدمة





القهاوى. ليه ما ارحش اخدم لوخيه فى أى بيت واعيش  
مبسوطه (تخرج)

Allons vite, à boire à boire :Toutes

(تدخل) يا لهوى. دول مالهم مسروعين كده النهارده (تضع زجاجه  
على الطاولة أمام فيوليت) كومانساقا Comment ça va يادلعدى :ستهم

Bonjour Settohom :Toutes

ازيك يا روحى. (لمارى) يوه. يا ندامه. قاعده لوحذك<sup>١</sup> النهارده ليه :ستهم

يا مدموازيل مارى

أهه. أنا زعلانه قوى يا ستهم :مارى

كبدى يا قلبى. (مبتعده) رينا يكفيننا شر الحب ولهااليه. النبى :ستهم

تفرجها يا مون ديه (Mon Dieu) (تخرج)

Eh bien Marie, ça ne vas pas aujourd'hui (تقترب منها) :Violette

Si :مارى

Tu as l'air triste, ton amoureux Zaki bey, te fait des :Violette

misères.

Non? seulement, il devait venir me voir ici à l'heure, et il :مارى

est bientôt 2 heures et demie.

(داخلًا من الشمال) بنچور مادموازيلات :زكى

(Entrant) Bonjour mesdemoiselles

Oh le voilà, ton amoureux. :Toutes

إيه يا شيخ الغياب ده :مارى

باردون يا حبيبتي. أنا ما أمكنيش إجيلك فى الميعاد بتاعنا :زكى

<sup>١</sup> تغيرت: زعلانه.



- ستهم:** بالضبط علشان مسألة حأقولك عليها بعدين  
(تقترب منها) أهلاً وسهلاً بسى روميو وجولييت. اجيب لكم  
حاجه تفرفشكم
- زكى:** إنت عندك إيه
- ستهم:** عندنا وسكى وكونياك وزيب وفتا على كيفك
- زكى:** الظاهر عليك إنك وليّه غلبويه. روحى هاتى اللى تجيبه
- ستهم:** على عيني (وهى عازمه على الخروج) فرفشنى يا مدام مارى (تخرج)
- زكى:** إيه العبارة. يعنى شايف كل المادموازيلات هايصين هنا. فيه
- إيه فى القهوة<sup>١</sup>. إنتم مش شغالين النهارده والا إيه
- مارى:** لأ يمكن الحل بتاعنا يقفل النهارده بعد الظهر. علشان يظهر
- إن مرات البترو<sup>٢</sup> مسافره وراح يوصلها
- زكى:** إيش. عال عال. حيث كده امال. حاجيلك الساعة ٤ هنا
- علشان اخذك<sup>٣</sup> ونروح نتفصح شويه
- Toutes:** ستهم تعالى امسكى فلوس. Settehom taali emsek felous
- ستهم:** (داخله ومتوجه لزكى ومارى) طيب استنى يادلعدى. اسبيتا يا
- عنيى. آدبنى جيبلك يا زكى بيه شويه ف. أو. V.O. يقلبوا
- كيانك. أهم
- زكى:** (لمارى بغرام) إنما إنت. إزى مزاجك يا روحى
- مارى:** لا. أنا كنت زعلانه قوى. علشان ماجيتش فى الميعاد بتاعنا
- تمام يا حبيبى
- ستهم:** كبدى يا قلبى. ايه كل ما اشوف اتنين واقعين فى بعض

<sup>١</sup> حذف: فى القهوة.

<sup>٢</sup> كلمة فرنسية تعنى صاحب العمل.

<sup>٣</sup> تغيير "حاجيلك الساعة ٤ هنا علشان اخذك": بعد شويه واخذك.



يفكّرُونى بالذى مضى

عثمان: (فى الخارج) يا ستهم (يدخل بحاله بؤس) السلام عليكم يا  
مادموازيلات

Oh Osman :Toutes

Te voilà Osman :Violette

عثمان: ولا حاجه

ستهم: (تدخل) يه. إنت ظهرت. كنت فين بقى لك ست اشهر غطسان

عثمان: أهه يا ستهم. أنا شفت بلاوى الدنيا والآخره فى الست اشهر

دول

ستهم: يا لهوى. بقى طول عمرك كده فى البلاوى

عثمان: أيوه. بايتى عقدت على كده

مارى: ازيك يا عم عثمان. بتشتغل فين دلوقت

عثمان: لسه على الله. على وش شغل

ستهم: طيب. اش كان طلعتك من محل شكوريل يا مدهول. ما كنت

بواب هناك فى أمان الله

عثمان: بس بس. بواب إيه وزفت إيه. تُبِتْ مابقتش اشتغل بواب أبداً.

ولا نخش فى البوابات ولا بوابة الشعره حتى

ستهم: ليه

عثمان: ليه إيه. كل حاجه لها نقابه. بوابين مالهمش نقابه

ستهم: يوه. جتك حوسه

عثمان: إذا كان كل صنف شغالين عاملين نقابه. ليه البوابين والمزينين

مايكنش لهم<sup>١</sup> نقابه

<sup>١</sup> تغيير "المزينين مايكنش لهم": والممثلين مافيش.



|                                                                          |        |
|--------------------------------------------------------------------------|--------|
| الراجل دا باين عليه تايه <sup>١</sup> . منين ده تعرفيه يا روحى           | زكى:   |
| أيوه. كان شغال زمان فى الحُل عندنا. يودى بضايع فى بيوت الزباين           | مارى:  |
| اسمع يا عم عثمان                                                         | زكى:   |
| (يقترِب منهم وهو فى حالة بؤس ويهرش) نعم يا سيدى                          | عثمان: |
| إنت بتعمل إيه دلوقت                                                      | زكى:   |
| باعمل إيه. باهرش                                                         | عثمان: |
| (ضاحكًا) لا لأ. مش القصد يعنى ماعندكش مركز                               | زكى:   |
| مركز إيه. ليه أنا مديره                                                  | عثمان: |
| يعنى ماعندكش وظيفه. مابتشتغلش فى حاجه أبدًا                              | مارى:  |
| من حق ياسى زكى بك ما تشوف له شغلانه عندك يبقى لك ثواب. دا راجل طيب وأمين | ستهم:  |
| أمين فى عين ابوك. إيه. أنا عثمان يا سيدى مش أمين أبدًا                   | عثمان: |
| شوفيه قبله يشرب إيه على حسابى                                            | زكى:   |
| حاضر. تاخد إيه يادلعدى                                                   | ستهم:  |
| آخد إيه. آخد على خاطرى. هاتى لى واحد كومندارى                            | عثمان: |
| واحد نبيت                                                                | ستهم:  |
| واللا. واحد كونياك                                                       | عثمان: |
| عوايدك ياخويا (تخرج)                                                     | ستهم:  |
| علشان الواحد ينسى همومه                                                  | عثمان: |
| طيب. ما تشوف لك شغلانه كَلِشى انكان كده                                  | زكى:   |
| شغلانه فين يا سيدى. آدينى بادور من ست اشهر لدلوقت                        | عثمان: |
| على شغلانه مافيش أبدًا. الدنيا بقت مصيبه خالص                            |        |

١ تغيرت: نبيه.



- زكى:** ازای الكلام ده
- عثمان:** ازای إيه. الأول خالص جيت اشتغل كمسارى فى الترمواى تانى يوم اعتصبوا الكمساريه. جيت اشتغل فى مصلحة الكنس والرش اعتصبوا الكناسين. جيت اشتغل فى بتوع وابور النور برضه اعتصبوا بتوع وابور النور. قلت أنا راخريا واد اعتصب من حق. اسمع اسمع. اظن أنا فى إمكانى اشوف لك شغلته
- مارى:** آدينى فى إيديكم يا ست شغلونى على كيفكم
- عثمان:** شوف يا عم عثمان. تروح دلوقت حالاً تقابل اخويا فى النادى
- مارى:** اللى فى قصر النيل. لأننى كنت سمعته ديك النهار بيقول إنه لازم لهم واحد ما اعرفش علشان إيه. حاكم فى النادى ده بيعملوا احتفالات كتير. وربما يلزمهم خدامين هناك والّا جماعه سفرجيه
- عثمان:** كويس خالص والنادى فى أى حته فى قصر النيل
- مارى:** (تخرج من جيبها كرت وتعطيه له) خد. الكرت دا فيه العنوان ولما تروح هناك بس تقول فين السكرتير وتقوله إنك جاى من طرفى أنا
- عثمان:** {آدينى رايح حالاً اهه (بهم بالخروج ثم يرجع) إنما قولى لى. النادى دا مش ناوى يعتصب}¹
- مارى:** (ضاحكه) لا لا ماتخفش
- عثمان:** (خارجاً) الحمد لله أنا دلوقت حالاً أجيب لكم الرد (يخرج)² (ضجه من الخارج) إيه الزبطه دى

¹ تغيير الحوار ما بين (..): عثمان: كويس هي النادى جوه هنا.

مارى: لا لا دا فيه العنوان بس

عثمان: أنا انادى علنادى لما اشوف النادى مش ناوى يعتصب.

² حذف الخروج.



زکی: دول الجماعه البوهيجيه  
عثمان: کوبس خلیهم یدخلو یکن اشتغل ویاهم  
البوهيجيه: تدخل البوهيجيه

## حن البوهيجيه (موسیقی ۲)

محسوبکوا انداس صبح محتاس  
مَسَخْتو بابوتسه<sup>۱</sup> یا ناس  
مافیش فلوس بقیتو منحوس فقرتو خلاص  
نشستغلووا فی ایه یا افندی یا بیه  
ما دام البخت موریه  
مافیش تهیص مافیش قمیص مافیش لباس  
فین نروخو سابرستییه دنیا لسه تربتییه  
أیام الهیصه<sup>۲</sup> فنیتو خلاص  
محسوبکوا انداس صبح محتاس کفرتو یا ناس  
بوکر مافیشش یابابو درویشش  
قهواوی رقص مافیشش  
ازای یا افندی ابن الکیف بقدر یهیص  
بوکر مافیشش یابابو درویشش  
قهواوی رقص مافیشش  
ما دام مافیشش بدال یغنیشش نبیع ورنیشش  
دخنا نروخ لمین سخنا یا مسلمین  
نشکی نقول لمین آه

<sup>۱</sup> تغیرت: جزمه.

<sup>۲</sup> تغیرت: الأئس.



حَنْتِيشْ مَنْتِيشْ يَابُو الرِّيشْ إِنْ شَا اللّٰهْ تَعِيشْ  
سَيِّبَتْ الْخَمَّارَهْ سَكَنْتْ فِى خَارَهْ  
مَافِيشْ وَلَا وَاخْد بَارَهْ  
عَلِشَّانْ نَرْوَحْ كَلْنَا لَطَوُخْ وَبَتِجِى مَنْفُوخْ  
﴿عَلَى أَفْنَدَى:﴾  
خَارَتَى نِيرُو كَافِيَهْ سَكَاتَرُو سَكَبَتُو الْاَقْرَى فَوَيْتَاهْ  
أَفْنُو كَالَاهْ بُولَى كَالَاهْ سَمَكْ بَاكَلَاهْ<sup>١</sup>  
أَحْيِيَهْ أَمَانْ أَمَانْ فِين الْمَصْرَى بَتَاعْ زَمَانْ  
وَالْمَدَامْ فَاسْوَلَاكِي  
وَاللّٰهْ يَا خِرَالَامْبُو كَانَتْ أَيْامْ فَارِيَجْلِيكِي

زكى: أَمَا نَكْتَهْ الْبُويْجِيَهْ، غَرَضْ عَمْ عُثْمَانْ رُوحْ يَشْتَغَلْ وَيَاهُمْ  
مارى: لَا لَا يَا شَيْخْ  
زكى: بَقَى اسْمَعَى يَا حَبِيبَتِي. أَنَا فَاحْتْ عَمَى امْبَارَحْ فِى مَسْأَلَهْ  
جَوَازِنَا  
مارى: إِيَهْ قَالَكْ إِيَهْ  
زكى: إِيَهْ<sup>١</sup>. كَانَ جَوَابَهْ لِي زَى الْعَادَهْ قَالَ 'إِنِّي مَجْنُونٌ إِلّٰى اِطْلُبْ  
جَوَازَ وَاحِدَهْ شَغَالَهْ فِى مَحَلِّ جَارَهْ زِيكْ  
وبعدين  
مارى: وَبَعْدِينْ  
زكى: كُنْتُ مَقَابِيسَ النَّهَارَهْ إِنِّي أَكَلَمَهْ بِكُلِّ خَشُونَهْ. وَلَكِنْ  
رَجَعْتُ قَلْتُ فِى عَقْلِي. إِنِّي أَنَا الْوَارِثُ لِعَمَى. وَرَبَّمَا لَوْ عَارَضْتَهْ

<sup>١</sup> حذف الحوار ما بين (...).

<sup>٢</sup> تم حذفها.



فى أفكاره يتبرأ منى. وانا متأخذينش لا عندى لا ثروه ولا غيره.

غير وظيفتى اللى بخمسة عشر ١٥ جنيه فى الشهر

بقى يعنى مافيش أمل

مارى:

ماهو حاكم عمى قصده. من كونى اجوز واحده غنيه.

زكى:

علشان ابقى انتفع ) بالمهر يعنى الضوطه. يعنى اللى رايح

(موسيقى ١)

اخذها منها علشان افتح بها محل تجاره باسمى لكن الحب

فوق كل عاده<sup>١</sup>

طب والعمل إيه بقى

مارى:

أهه. أنا رايح الليله فى حفله فى نادى الألعاب. حا يكون

زكى:

موجود فيها عمى. فإذا حبيتى. ابقى تعالى اتفرجى الليله

إنت والمدام والدتك وانا ابقى اقدمك لعمى. وهو متى شافك.

يفهم فى الحال إنك مانتيش واحده من الجماعه دول اللى

كلشى ان كان. ويعذرني فى حبك

طيب. إذا كان كده مافيش مانع. أنا رايحه دلوقت لحد المحل.

مارى:

اشوفه راح يقفل والا لا

طيب يا روحى أوروڤوار (يخرجا كل واحد من جهه)

زكى:

(تدخل وتصلح الطاولة) قطيعه أخذت يجى تلاته چونى على

ستهم:

البنك دوخونى. سيبك أمّا احبس كمان بواحد V.O. (في أو)

(تناول زجاجة على الطاولة) لا إخيه دا الكونياك ده من اللى بندى

منه للزيان (تخرج)<sup>٢</sup>

Allons les enfants partons bien vite

(موسيقى ٢)

Car l'heure nous invite

١ تغيير الحوار ما بين (...): بثروتها وافتح محل تجاره باسمى لكن الحب فوق كل ده.

٢ حذف حوار الشخصية.





à rejoindre! les ateliers  
De messieurs les couturiers  
Fini désire quel dommage  
tant se remettre à l'ouvrage  
ce qui nous console, heureusement  
ce que l'on pense à son amant (bis)

(sortent)

(يخرجون)

**نظله:** (تدخل مضطربة ووراها فريد) بأقولك. أنا متأكد إنه شافنا  
**فريد:** لأ يا ستي بأقولك. إنت خوافه كده ليه  
**ستهم:** (تدخل) إيه الجماعه الجنتل (gentel) قوى دول (تقترب منهما)  
أهلاً وسهلاً. تشربوا إيه  
**نظله:** (بغضب) هاتى اللى جيبينه  
**فريد:** أى حاجه. كازوزه غيره  
**ستهم:** حاضر. اتنين أزوزه اسباتيس (وهى خارجه). ودول إيش جابهم  
قهوتنا الجوز الهاى لايف دول 'hay life'  
**فريد:** بس تعالى اقعدى هنا يا حبيبتى. وهدى عصيتك  
**نظله:** لو كنت حضرتك فى مركزى. ماكنتش تقول كده  
**فريد:** بقى يعنى إنت فكرك. إنه لو قام جوزك ضبطنا الله لا يقدر.  
مش دى تكون صرْبَه قاضيه على أنا كمان  
**نظله:** أبداً. لأنك إنت اسمك راجل. يهملك إيه  
**ستهم:** (تدخل) الست البطه دى لازم تكون واحده مجوزه وبتتشاقه  
من ورا جوزها (تقترب منها بالصينيه) اتفضلوا الأزوزه اهه يا بيه  
(تضع الصينيه أمامها)

١ حذف: ودول إيش جابهم قهوتنا الجوز الهاى لايف دول 'hay life'.



- فرید:** عایزه کام
- ستهم:** أربعه ٤ مصیغ
- فرید:** خدی. ربال ایه علشانك<sup>١</sup>
- ستهم:** یه. دا ربال یا بیه
- فرید:** خدیہ ویاللہ روحی من وشنا (یدفعها بیده) احسن الست
- ستهم:** عصابتها طلعه شویه. ومش عاوزه تشوف حد قدامها
- فرید:** اسم الله علیها. نبخرها یاخویا (ضاحکه وتخرج)
- فرید:** (وقد عاد إلى نظله وجلس بجانبها) اسمعی منی یا روحی. جوزك
- ما أخذش باله متًا أبدًا. وانما كان طال من العربیه بالصدفه
- واحنا فایتین قدامه. فانت تصور لك
- نظله:** الغایه
- فرید:** أنا أؤكد لك. إنه ما أخذش باله متًا. وعلى الأخص. إنه كان
- رایح وقتها على البورصه. فبالطبع كان سارح فی اشغاله
- ومضارباته. ثم بفرض إن جوزك شافنا مع بعض. هل أنا مش
- صديقه وصاحبه. ولذلك هو ما یظننش فی ظن سوء أبدًا.
- للصداقه اللى بیئا وبين بعض
- نظله:** ثم لاحظ کمان یا مسیو فرید. إن جوزی بقى له کام یوم ما
- اعرفش ماله. ویکن کل عشرين کلمه لما یرد على بکلمه
- واحد. على غیر عوایده<sup>٢</sup>. مش ممکن لازم یكون عنده شک
- فرید:** یکن علشان أشغاله التجاریه. لأنها کثیره قوی
- نظله:** مش ممکن. لأن جوزی أشغاله الیومین دول من أحسن ما یکن.
- ثم اللى یثبت لك إنه عنده شک من جهتنا. إنى وجدت دیک

<sup>١</sup> حذف: ربال ایه علشانك.

<sup>٢</sup> حذف: على غیر عوایده.



النهار فى أودته. كارت من واحد بوليس سرى. بيقول له فيه.  
إنه بعد كام يوم يديله كل التعليمات اللازمه

فريد:

طيب. ودى معناها إيه بقى

معناها. إن جوزى لما شك فى سيرنا. إلتجأ لناس من البوليس  
السرى علشان يراقبونا وياخدم بالهم منا

نظله:

(ملتفتاً حوله) إخيه على كده. لازم نحتاط لنفسنا كويس.  
لكن قولى لى. إنت مش ناويه تيجى الليلة شويه فى حفلة  
نادى الألعاب

فريد:

(دخلاً بفرح) وليّيه يا ستهم. أدبنى اتوظفت. فين ستهم بنت  
المركوب (يخرج من الجبهه الأخرى)

عثمان:

(وقد لحث عثمان) آه. شايف الراجل الاسود دا. ما انتش واحد  
بالك منه

نظله:

لأ مين هو

فريد:

من يوم ما ابتدأنا نقابل بعض جهة قصر النيل. حتى اقربها  
دلوقت يجى بنصف ساعه. اختيلت به فى السكه جملة مرات

نظله:

غريبه دى

فريد:

واهه دلوقت. زغنا هنا فى القهوه. وهو برضه وانا وانا.  
ولازم يكون واحد من البوليس السرى اللى عترت فى الكرت

نظله:

بتاعهم فى أودة جوزى

يادى الواقعه اللى زى بعضها. إيه الرأى. احنا الاحسن نهرب  
(يدخل) راحت فين ستهم بنت الحمار (وقد رأى نظله وفريد) يا ولد

فريد:

عثمان:

يا ولد دول زباين أبَّهه خالص

فى عرضك. يالله نهرب من هنا (تخفى وجهها بالبرنيطه وتخرج

نظله:



مسرعة وعثمان ناظرًا إليها باستغراب)

**فريد:** يا ساتر استر يا رب (بدير وجهه وهو خارج جهة المتفرجين كي لا يراه

عثمان) إياك مايفهمنيش

**عثمان:** (ضاحكًا) دا ماله طالع ملوى كده ليه

**ستهيم:** (تدخل) يَه إنت هنا يا ابو سمره

**عثمان:** أيوه. إنت كنتِ فى أنى داهيه<sup>١</sup> يا ستهيم

**ستهيم:** إيه. فين امال الزبونين الصقع اللى كانوا هنا دلوقت

**عثمان:** الزبونين اللى كانوا هنا. الذكر والنتايه. خرجوا دلوقت ملويين

خرجوا جنابى

**ستهيم:** بالكش يا عثمان. لازم الجدع الصغار دا واحد ملك وجاى هنا

متخفى<sup>٢</sup>

**عثمان:** أتاريه<sup>٣</sup> كان بيخبي وشه منى. لازم افتكرنى سفير والا قنصل

**ستهيم:** يه جاك نايبه. ودا وش قناصل ده (تضربه على كتفه بدلال)

**عثمان:** يا ستهيم. يا ام اربعه....<sup>٤</sup>

**ستهيم:** أما اقولك بحق يا عم عثمان<sup>٥</sup>. جيش تشتغل جرسون وبيايه

**عثمان:** اخرص. جرسون فى عينك. أنا خلاص اتوظفت فى وظيفه

على كيفك. عند اخو الست مارى. اللى كان هنا من شويه.

اللى ادانى الكرت

**ستهيم:** بقى حا يشغلوك فى إيه بقى

**عثمان:** رايحين يحطونى من الليله. قومنده على البوفيه. فى كل

١ تغيير "فى أنى داهيه": فين.

٢ تغيير "لازم الجدع الصغار دا واحد ملك وجاى هنا متخفى": الجدع اللى كان هنا دلوقت ادانى ريال بقشيش دا لازم يكون واحد ملك وجاى متخفى.

٣ تغيير "أتاريه": ملك؟ اجرنه.

٤ حذف: يا ام اربعه....

٥ تغيير "أما اقولك بحق يا عم عثمان": اسمع اما اقولك.



## الإحتفالات يعملوه فى الكلوب

- ستهم:** طيب. وانت تفهم يا نبيله فى الحاجات دى
- عثمان:** مين<sup>١</sup> أفهم؟ أنا تربيّت شبت يا بنت المركوب. بكره افضل آخذ فى بقشيشات من الستات والخواجات وشرابات وفانلات لما نبقى على كيفك
- ستهم:** عال اه<sup>٢</sup> باضت لك فى القفص يا ابن حليمه
- عثمان:** إخص. لكن الخازوق بيقولولى ادبلك على بدله سوده وجونتى ابيض علشان تبقى رسمى
- ستهم:** طيب وماله
- عثمان:** وانا منين نجيب الحاجات دى
- ستهم:** مالکش حد تعرفه تشحت منه بدله
- عثمان:** لأ كل معارفنا بوابين
- ستهم:** (ضاحكه) يوه مسكين. حياتك دلوقت واقفه على بدله وجوانتى
- ستهم:** اسمع. أنا عندى جوه جزمه على كيفك بتاعة الخواجه. اما اخش اجيبها لك وانت دلوقت ادبق<sup>٣</sup> على بدله (تخرج)
- عثمان:** البنّت دى طيبه. واذا كان رينا يسهّلّى واشتغل لازم اخش فيها. لما تيجى برده نبلفها وناخد منها حاجه نشترى البدله. يظهر إنها بتحبنى
- ستهم:** (تدخل وببدها جزمه كبيرة الحجم) خد الجزمه اه
- عثمان:** يا ستهم

<sup>١</sup> تم حذفها.

<sup>٢</sup> تغيير "عال اه": بس بس.

<sup>٣</sup> تغيير "دلوقت ادبق": ادبلك.



- ستهم:** يُوهِ. قطيعه يا منبل. قلبى قرب يحبك
- عثمان:** وانا شرحه. بس أنا مكسوف نقولك
- ستهم:** يَه. تقول لى على إيه
- عثمان:** لا بس عباره بسيطه خالص. لكن يمكن مش موجود وياك
- ستهم:** إيه هُو. اطلب عينى
- عثمان:** (على حده للجمهور) أبوه. قربت تَطَلَّعُ (لستهم) بس.....
- ستهم:** يوه إكلّم
- عثمان:** لأ بس عاوز قد سته ريال علشان نجيب<sup>١</sup> البدله. لأن لو
- ماجبتش البدله. تروح من إيدى الوظيفه
- ستهم:** يا قلبى ياخويا. ماكنش يتعز. لو كانو يدكى يجو على قدك.
- لكنت اديتك بدله
- عثمان:** بدله. ليه رايح اشتغل كماريره. اخص عليك وعلى معرفتك.
- مش بتقولى بتحبنى. مستخسره فى سته ريال
- ستهم:** باحبك. لكن ما معايش فلوس
- عثمان:** بقى حضرتك بتحبنى على الناشف
- ستهم:** ناشف إيه. وطرى إيه
- عثمان:** بس بلا كلام فارغ (باكيًا) أنا احسن طريقه دلوقت. ما دام
- عيشتى بقت زى الزفت كده. أنا اروح أسم روحى. احسن من
- البطاله
- ستهم:** لأ ياخويا بعد الشر عليك. اقعد استنى شويه. يمكن يجى
- حد فى القهوه من زياتا الناس الطيبين. وانا اشكيله حالتك
- يمكن يحن عليك ويديلك حق بدله

<sup>١</sup> تغيرت: نشترى.



- عثمان:** يجبّي عليّ. بقى حاش نشتحت. الجنس بتاعنا يموت روحه ولا يشحتش أبدًا
- مارى:** (داخله) إنت لسه هنا يا عم عثمان
- عثمان:** (بخجل) لأ يا ست (ثم يلتفت لستهم) قوليلها على البدله
- مارى:** إيه مالك. بتقول إيه
- عثمان:** لأ مافيش حاجه. ستهم تفهمك
- مارى:** ماله يا ستهم
- ستهم:** يوه. قطيعه. مكسوفه اقولك يا ست
- مارى:** إيه يا عثمان
- عثمان:** إذا كان التخن دا كله ومكسوفه تقولك. وانا مش مكسوف
- مارى:** غريبه. مالكم حصل إيه
- ستهم:** لأ بس يا ستى الشغله اللى بعته فيها طالبين منه بدله
- (موسيقى ١)
- مارى:** بس علشان كده يا عم عثمان
- عثمان:** (بخجل) أيوه يا ست وعاوزين جونتى أبيض كمان
- مارى:** خد آدى اتنين جنيه اهم. هاتلك بدله وجونتى وروح شوف شغللك
- عثمان:** ربنا يخليك يا ست إن شاء الله أول شهر نشتغله نديلك
- (موسيقى ٢)
- مارى:** (ضحكه) يجازيك يا عم عثمان راجل طيب ١. (ضجه من الخارج)
- (داخله) أهو زكى ماجاش لحد دلوقت
- زكى:** إنت هنا. لحقتى رجعتى يا حبيبتى

١ حذف: راجل طيب.



مارى: أيوه. النهارده مافيش عندنا شغل بعد الظهر

(موسيقى ١)

زكى: طيب عال ولكن فين المازمازيلات اخواتك

مارى: دلوقت لازم يجو على هنا (ضجه من الخارج - تنظر للخارج) اهم

جايين اهم

Hé venez ici les enfants<sup>١</sup> :Violette

(Danse) (موسيقى ٢)

مارى: إيه ده

عثمان: دول الجماعه بتوع التفاح خش يا بتوع التفاح (تدخل بائعات

التفاح)

### لحن بتوع التفاح (موسيقى ٢)

يا نواعم يا تفاح يا حاجه حلوه كويسه  
واللى تبيعك بيضه وأموره وسبت النساء  
عفيفه:

ماليش معلم يحاسبنى ولا شريك يجى يعاتبنى  
حبيبى اللى يكسبنى

نظله:

أنا ادوب فى لفنديه اللى بيتمحكوا فى  
واحد يروح يجولى<sup>١</sup> ميه  
اسيح قوام من غير كلام  
حبببه أوسطى ما اخشاش ملام

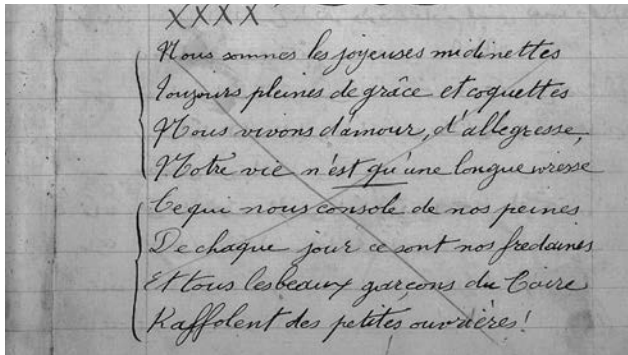
١ حذف الحوار ما بين (...).

٢ تغيرت: يجيلى.





قول لى يا بيه رأيك فى إيه  
 محسوبتك بنت حنت وقراريه مؤسسسه  
 أنا ابيع للى احببه تبص تلقانى فى عبه  
 أشب على جيبه وألبه  
 ابهدله واقندله وان اتعوج بذاقو اعدله  
 طبعى كده ما احبش اللا ده  
 فى الدرجه دول تلامىذى وأنا الرئيسه



Nous sommes les joyeuses midinettes  
 Toujours pleines de grâce et coquettes  
 Nous vivons d'amour, d'allégresse,  
 Notre vie n'est qu'une longue ivresse  
 Ce qui nous console de nos peines  
 De chaque jour ce sont nos fredaines  
 Et tous les beaux garçons du Caire  
 Raffolent des petites ouvrières!



(بعد الرقصه تدخل العاملات بهيصه كبيره - زكى ومارى على طاوله

جالسين)

**ستهم:** (تدخل) إيه الهيصه دى يادّلعدى إنت وهى. ما تروّقو شويه  
**زكى:** اسمعى هنا يا ستهم. قدمى لكل المازمزلات دول الشرب  
اللى هما عاوزينه على حسابى أنا  
**ستهم:** على عيني

Oh bravo Zaki bey

**:Toutes**

(موسيقى<sup>١</sup>)

**زكى:** إلا من حق. قولى لى يا حبيبتي. عم عثمان اشتغل  
**مارى:** أيوه. اخويا أخده عنده. فى الكلوب من الليله  
**زكى:** عال عال. هاتى شمبانيا هنا للمازمزلات يا ستهم  
**:Violette** C'est ça, trinquons, buvons et chantons (entourant zaki)  
**:Toutes** Vive la joie (ضجه من الخارج)

(تدخل الفلاحون أهل زكى وتراه وسط السيدات)

**زكى:** لتحى الشمبانيا والحظوظ (يرى الفلاحون) أخ قرايى  
**الفلاحون:** ما شاء الله ما شاء الله

## (موسيقى<sup>٢</sup>) **لحن الفلاحون**

**العمد:**

بقى كده ياسسى زكى جاي تبصبص  
وتفـرق<sup>١</sup> على دولا فـلـوسـنـا  
وابـوك فى الدوار بيـرـصـرـص  
وامـك خـضـره وخـالـتـك حـسـنـه

<sup>١</sup> تغيرت: وتبعزق.



Mes amis ces bougres nous embêtent  
 Allez donc tas de gourdes, vous faire pendre,  
 Ah mon Dieu! comme ils ont l'air bête  
 Taisez-vous ou je vous mets en cendres!

البنات:

عائزين إيه جاكو نايبه أسبييس دى كوشون<sup>١</sup>

العمد:

أبـادايـبـه

الكوشون إنت وأهلك والنبي اشمر وارح لك

البنات:

مالكو وماله دا زكى فى حاله

العمد:

أنا عم الواد ده ودا جوز خالته وده خاله

دايرين نقالع فى الغيط نزرع

وقال حضرته جاى يفنجر ويهيص الاقرع

Dites donc, qu'est ce-qu'ils veulent ces sauvages

Fichons-leur des coups Francines.

Pourquoi tant de cris de rage

Dayousine, halasine, tarassine!

العمد:

امشى تراسين فى عنين والدك

داحنا عمد علينا طين الدنيا

<sup>١</sup> عبارة عن سباب باللغة الفرنسية.



لو قام سمعك عمدة بلدك  
كان ينزل فيكو شوت بالبونيه

البنات:

ماتزعلوش جاكو حوسه

العمد:

ليه يا مزمازيل فردوسه

دا ابننا دا تلف سمعتنا

إلهى يا شيخ يجيلك دوسه

دا حرام نشقلى احنا ونزنق

على الفلوس وقاعدين عيينا تبرنق

وولادنا يجمع يهالكوهم

فى الهلس لحد ما النساءين يخربوهم

يا رب اديهم واهديهم

ستار



## الفصل الثاني

فتح أسرارهم سرايا وبه فوائس ملون

M

Musique  
Danse

### Danse Oriental

بما الرقص به علومه حافظه يحسن وحيل يحسن

أما حقيقة / وأستحق جميل قوي يا حافظه

جميل

أله الماس به يوم ما ترأسه النادر / تهرقني تلحقني بعل

حافظ

كل أسبوعه يفعله من الحفلات التي أنت سائكر دي

سنى جميل / وأم فكرت دلوته يا غيرة في برقية جوك

جميل

ما فيه مانع / وأما الما حلف بس / اللب يستلج مع محبتنا

حافظ

أمرات البيت بك الزيناء الخافي دي

متى كفا / أني لوزق لا مد بجي ساعة دلوقة / اصنى بديه

جميل

بجى جوزها يحلف ويحكر سنى

Musique I

ما أظننى / زبه جوزها من أول العلم لينا دلوقة نادر درمشه

حافظ

به صديقه / ما كركى في صلاته البرص / المصارف والمجاره

عجيبه دي / متى كفا / الله شرقا في البرص / وطول النار ويا بده

جميل

أنا نأخر / أهر مرت بعين بك حبه / على هذا أهر / أما أنا بجم

حافظ

## الفصل الثاني

تفتح الستارة عن تراس وبه فوانيس ملونه

(موسيقى ٢)

(Danse Orientale)

(بعد الرقص يدخلان حافظ بك وجميل بك)

- جميل:** أما حقيقه. دا شئ جميل قوى يا حافظ بيه
- حافظ:** أهه أنا من يوم ما ترأست النادى ده. تلتقيني اعمل كل اسبوعين حفله من الحفلات اللى إنت شايفها دى
- جميل:** شئ جميل. وإيه فكرك دلوقتى يا عزيزى فى برتيتة بوكر
- حافظ:** مافيش مانع. وانما أنا خايف بس. اللأ اللعب يشغلك عن صحبتنا مرات بهجت بك الفرنساويه الخفافى دى
- جميل:** مش كفايه. إنى لازم لها من بجى<sup>١</sup> ساعتين دلوقت. احسن
- حافظ:** بعدين بجى جوزها يلحظ. ويفتكر شئ (موسيقى ١)
- حافظ:** ما اظننش. لأن جوزها من أول الحفله لغاية دلوقت. نازل دردشه مع صديقه شاكر بك. فى مسألة البورصة. والمضاريات. والتجاره
- جميل:** عجيبه دى. مش كفايه إنهم شركا فى البورصة. وطول النهار ويا بعض
- حافظ:** (ناظرًا للخارج) اهه مرات بهجت بك جايه. على هنا أهه. اما نتايه صحيح
- دنيا:** (داخله مُسرعه) إيه. إنت كنت هريان فين يا جميل بك
- جميل:** العفو يا مدام. فى حد يهرب منك إنت لكن نرجوك إنك

<sup>١</sup> تم حذفها.



(موسيقى ٢)

تقولى لنا مينالوج لأنك شهيره فى المانولوجات

دنيا:

مش جاي تلعب ويانه برتيت بوكير

جميل:

يا سلام. بكل ممنونه يا روحى. بس نستأذن من جناب البك

حافظ:

لا لا. العفو. اتفضل. معلوم من لقي اصحابه.....

دنيا:

بردون يا حافظ بيه

جميل:

بردون يا حافظ بيه (تخرج دنيا وجميل)

حافظ:

{ غريبه. مسكين الراجل جوزها قاعد فالق مخه فى مسأله

البورصه. وان القطن مش عارف إيه. والبرزه فى هبوط. مش

دخول زكى

دارى إن هنا الفاصوليه فى صعود<sup>١</sup> (ينظر للخارج) وادى زكى

ابن اخويا ايه (زكى يدخل يُقبل يده) إيه مالك يا زكى. باين عليك

فكرك مشغول

زكى:

أيوه يا عمى. منتظر المادموازيل مارى. فيه ميعاد بينى وبينها

هنا

حافظ:

مارى مين. البننت اللى فى محل شاكوريل. اللى لحست عقلك

(زكى لا يرد). يابنى<sup>٢</sup> اسمع بلاش عبط. خد غايتك منها وسببها

بلا جواز بلا غيره

زكى:

لأ مش ممكن يا عمى. أنا قلت لها تيجى هنا الليله علشان

اقدمها لك وحضرتك بكل تأكيد لما تشوفها حا تغير رأيك

من جهتها. فلوس إيه الرّك على الأخلاق

حافظ:

بكره يا ابنى لما تخش فى الغميق زينا فى معترك الحياه. تبقى

تفهم إيه يعنى الفلوس. وان هى أساس كل شئ فى الدنيا دى

زكى:

عن إذنك يا عمى. لما ابص عليها واجى حالاً (يخرج باضطراب)

١ حذف الحوار ما بين (...).

٢ تم حذفها.



**حافظ:** طيب يا ابني... ياما عملنا واحنا فى السن ده ياما... (يدخل

جرسون ببده) اسمع يا جرسون

**الجرسون:** أفندم

**حافظ:** إدينى كاس شامبانيا احسن ريقى نشف

**الجرسون:** بس. اما اروح اجيب من البوفيه يا سعادة البيه

**حافظ:** ازاي لما تروح جيب من البوفيه؟ مافيش جرسونات تانيه وياك

هنا

**الجرسون:** لأ. أنا لوحدى اللى باخدم يا سعادة البيه

**حافظ:** مش ممكن. لازم نشوف لك واحد يساعذك. تعالى أما اطلبلك

واحد جرسون عليك من البوفيه

**الجرسون:** حاضر يا افندم (يخرجان)

(نظله وفريد يدخلان)

**فريد:** موش قلت لك أنا! إن جوزك شاكر بيه. ما أخذش باله متنا

النهارده الصبح. وقت ما زغنا فى القهوة اياها؟

**نظله:** ومنين عرفت

**فريد:** من كونه ما فاتحكيش الليله فى موضوع زى ده فى البيت

قبل ما تيجو على هنا

**نظله:** يا أخى لا بالعكس. لأنه لو كان فى نيتته إنه يتجسس ورانا

صحيح! من صالحه إنه يتظاهر بإنه يجهل كل شئ بينى

وبينك لحد ما البوليس السرى يضبطنا

**فريد:** يالله سيبك يا روحى من الأوهام دى كلها. وتعالى ناخذ

حاجه فى البوفيه

<sup>١</sup> تم حذفها.





- نظله:** أَيْوَه يَاالله احسن ريقى نشف (يخرجان ثم تدخل ماري وورائها  
ستهم ببرنيطة الفرنسية ويدها شنته ورافعه ديل الفستان)  
**ستهم:** (تدخل) عقبال عندنا إن شاء الله يا قادر  
**ماري:** إحنا تأخرنا كثير عن ميعاد زكي يا خالتي ستهم  
**ستهم:** (ناظره للخارج) يا لهوى. إيه العالم دى كلها ياختى. هو دا  
الكرنقال<sup>١</sup> اللى بيقولوا عليه. يو قطيعه  
**ماري:** هس ماتزعقش بلاش جرس يا وليه. إنتِ ملخبطة قيافتك  
كده ليه  
**ستهم:** يوه. حاعملك إيه بقى ماهو إنتِ اللى سرّعتينى. وقومتينى  
من على حلة الطبخ. وخير وأبدًا اللا لازم آجى وياك على  
البالو أنا يا عينى لحقت اتهمز واللا أعمل....  
**ماري:** (تصلح لها شعرها والبرنيطة على رأسها) الغايه بقى يعنى رايحه  
تتمهمزى لمن يا خائيه  
**ستهم:** اسم الله. كل فوله لها كيّال يا ماما. احنا العتاقى والأجر  
على الله  
**ماري:** طيب بس بس ايه زكى جاى ايه  
**زكى:** (يدخل مسرعًا) إيه دا يا ماري. غيبتي كده ليه يا شيخه.  
خضيتينى  
**ماري:** لا بس علشان أمى مالهاش كيف شويه. وماقدرتش تيجى  
معايه  
**ستهم:** (خبيى الفرنكه) مسيو بونسوار مسيو  
**زكى:** (مجيّبًا) بونسوار (لماري) مين المدام دى يا روحى

<sup>١</sup> تغيرت: الباللو.



|            |                                                                                      |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| مارى:      | (ضاحكه) ما انتش عارفها                                                               |
| ستهم:      | أنا ستهم يادّلعدي                                                                    |
| زكى:       | ستهم. الغايه بقى علشان امك ماقدرتش تيجى قمتى<br>جيتى وياك بسلامتها (مشيراً على ستهم) |
| ستهم:      | أيوه أنا جيت وياها علشان اونسها                                                      |
| مارى:      | أيوه                                                                                 |
| زكى:       | أنا ممنون قوى يا ستهم. دلوقت أنا رايح ويا ماري نكلم عمى                              |
| (موسيقى ١) | فى مسأله. تعالى لما نقعدك فى ركن لوحك لحد ما نرجعلك                                  |
| ستهم:      | طيب إنما يكون فى معلومكم. إذا جاني حد وقال لى خشيلي<br>باللو اخشله                   |
| زكى:       | لا باللو ولا حاجه بس خليك قاعده فى حالك يالله بنا يا ماري<br>(ضجه من الخارج)         |
| مارى:      | إيه الزيته دى                                                                        |
| زكى:       | (ناظرًا للخارج) دى الست فيوليت الرقاصه الشهيره. يالله بنا<br>ياالله احنا             |
| (موسيقى ٢) | (Danse)                                                                              |
| الجرسون:   | (داخلاً حاملاً صنيه) أف أنا دخت اياك يكونوا جابولى واحد<br>يساعدنى بشويه             |

### لحن الحشاشين

أسعد الله التماسى پو دى ليله اجلاسيه هع!  
محاسيبك ذو تفنن فى الفو قاطعين ابونيه  
بكره يبقى لنا نأبه احنا لآخرين والا إيه



الله الله ابولاسه برضك اعتمدوا عليه  
لأنه صبوه وقلبه ابيض موش بتاع لهجه يا بيه  
ويحب قوى ابن جنسه زى ابوه وامه وعننيه  
نظره لعبيدك

بس عيبنا ان البرادس رايحه كلها فى الحشيش  
ثم من حيث ليث وانا عيال وعايزين تحابيش  
والحاجات غليت والكيف هاهع ما توأخذونيش  
طول ماهه قدامنا كيف دا مزاج الله. نعيش  
ياللى بتناكفونا يا أهل البر يا أعداء الحشيش  
ليه تلومو اللى بيحشش بقى غيرنا احنا مفيش  
الله يزيذك

راقبم انتو اللى بيبيعوا الضاطوره والكوكابين للناس  
راقبم اصحاب الخماير اللى بياخدوا شلن فى كاس  
راقبم انتو الغرزجيه مايتاجروش فى الحماس  
راقبم اصحاب الكلوبات اللى فيها فول وآس  
وبلادنا مصر تصبح حاجه مُلك وبينت ناس  
يعدلها سيدك

(يخرجون)

**عثمان:** (داخلاً لابس بدله سوده وصديرى وجوانتى ابيض. يلتفت حوله ثم يشرب  
الكاسات التى فى الصينيه) سيبك خرينا نتبسط لازم أنا كمان  
نعمل باللو



- الجرسون:** (داخلاً وقد رأى عثمان) دهدي اش جابك هنا يا أبوعفان
- عثمان:** البك الرئيس قال لي. دور بالصينيه على المعازيم. تعالى قبله
- علمني ازاي بتمسك الصينينه وانت ماشي
- الجرسون:** دي مسأله عاده. بكره تلاقى نفسك اتعلمت لوحذك. إنما إنت
- قيافه في البدله دي يا أبوعفان
- عثمان:** دي الحاجات الموده الأصلي. شوف شوف كمان يا وله (يفرجه
- على شعره) شوف الكاريه والجزماتيك اللي على راسي
- الجرسون:** عال عال
- عثمان:** } بالك. لو كنت أنا دلوقت اتنين عثمان في بعض. كنت
- (موسيقى ١)
- حطيت نصي في الشباك. علشان اتفرج على نصي الثاني
- وهو فايت كده زي البطّه
- الجرسون:** (ضاحكاً) أما أفكارك نكته قوي. تعالى بنا بقى لما نلف على
- المعازيم بالمشروبات<sup>١</sup>
- عثمان:** يا لله قدامي (للمتفرجين) أف كل مشروبات ناخده نَتَقَض عليه
- خالص بلا كلام فارغ
- الجرسون:** إلحق يا عثمان تعالى نتفرج على الجماعه الجرسونات اللي
- جابههم يساعدونا
- عثمان:** أصبر اصبر اهم جايين اهم
- الجرسونات:** (تدخل الجرسونات)

## لحن الجرسونات

اينا سيروبي اينا ارجليه اينا كافيه فارجليكي  
أهي شغلتنا كده يا افنديه نفضل نحرق بالصفه ديه

<sup>١</sup> حذف الحوار ما بين (...).



نهاتى واللى نقوله نعيده اُكننا بنقرا فى عديه  
 دالجرسون منا يا بيه وحياتك له الجنه  
 ياما باشوف<sup>١</sup> خوته ودوشه ومرمطه يا اخواننا  
 نفضل شايلين صوانى وماشييين  
 زى المـكـوك راـيـحـين جاـيـين  
 يـبقـى دا يـسـقف ودا يـهـاتى  
 ودا يـخـبـط بُـريـه ياـخـواتى  
 خلـو عـقـلـنا سـبعـه سـبـاتى يـلـحـسـوه  
 أهـه المـقـدر يا بـيـه عـلـيـك يُـفـرِّجْ مـش بـايـديـك  
 بلا مارتيل بلا وسكى وسودا دا الجرسون عايش عيشه سوده  
 كان مالنا احنا ومال الكار ده ولسه ياما نشوف ياسى فوده  
 يالله احسب يا بيه كام كيلو غمشى فى الساعه  
 بس من البوفيه للزيون كده من غير لكاعه  
 دا عنده دورين ودا تلاته دا عايز قرووت ودا چيلاتيه  
 دا عايز دور وسكى ودا بيره ودا مزه ودا كافيه  
 احيه لا هُوّ الجرسون عقله دفتر توب عليه  
 زيانا مالها جرى لها إيه تفويت مافيش يا اخواتى ليه  
 التشطيب دا ومنع الخمره خلو عيشتنا جهنم حمرة  
 كان يجى الزيون لنا طينه نغالطه ونجرّده يابو سمره  
 اللى عنده عيال يعيش ازاي يا بيه الايام دى  
 يا ريت عالشقا اللى احنا فيه نزيد ياسى حمدى

---

<sup>١</sup> تغيرت: بيقاسى فى.



يا ناس دا حرام دا حنا غلابه ادحنا عملنا لنا نقابه  
 طول ما احنا يا صاحبي إيد واحده  
 مش مـمـكـن نـنـضـام  
 برضو مسيرها يوم نبلغ امانينا بالوئام

**ستهـم:** (تدخل) بقى يعنى حضرتهم فاكرين. إنى حافضل قاعده كده

فى الركن مكتومه. لما اخش اتفرج على الجماعه اللى بيلعبوا  
 جمباز تحت دول قطيعه إن شالله ما حد

**عثمان:** (فى الخارج) هات عنك إنت هات (يدخل حاملاً صينية عليها كاسات)

شوف الراجل مالى الكاسات خالص المجنون

**ستهـم:** يوه دا مين ده ياختى عثمان؟

**عثمان:** إيه إنت هنا يا ستهـم. إنت عامل فى روحك كده ليه يا حرمه

**ستهـم:** لأ يا دلعدى. أنا جيت مع الست مارى الشابه دى اللى كانت

عندنا فى القهوه النهارده الصبح

**عثمان:** أيوه أيوه اعرفه الست اللى ادانى تمن البدله. وكان سبب فى

الوظيفة بتاعى دى

**ستهـم:** أهه هنا مع البيه اللى اسمه زكى بيه<sup>١</sup> اللى عاوز يجوزها

**عثمان:** وراخر راجل طيب طلب لى نبيت النهارده الصبح فى القهوه

بتاعكم أنا مبسوط منهم خالص يا ستهـم

**ستهـم:** ودا إيه ده اللى معاك فى الصينيه

**عثمان:** دى مشروبات على كيفيك. خديك كاس خدى

**ستهـم:** أيوه الله يسترك. هات يا دلعدى (تاخذ الكاس تدوقه ثم ترجعه) أخ

دا بيحرق فى الزور قطيعه

<sup>١</sup> تم حذفها.



٢١  
 أرحمنا مع اليه الى امه زكي اليه عاوز يحوزنا  
 وراض باجل طيب طلب لي نيت النهرو الصبح في العوده بناقم  
 انا مسحت مني خالص يا ستم  
 ودا ايم ده الي مكان في الضم  
 دي مشروبات على كينك / خديك كاس خدي  
 انوه يسكر / حات يا اذلي (ناض الكاس قوتهم ثم نضج) اخ  
 دا ليحرق في الزور قطع  
 يا علي ما اصبى صف الي ليحرق انا العرواخذ على سم اللث واليه  
 حات الكاس دا كده لما اسوف انا لوزم نعل وياي القوتر  
 لا يارايه حتى حه يشوفنا بسيد فضوض الرطعة ويطردوني  
 يا انجي سبيك انت بدقق (لثقت عان حوتهم فخرت كاس بكاسك  
 وديت) القوتر (Ala nate) يا سلام سيمنا ندي الشازوه  
 ولسه  
 (وقد سبقتك) بقى دي شغلتيك فلها يا ابو عنان انك تدور  
 على المعانيم بالمستويات كده  
 لا انا الدجلى قوتنه في الوفه  
 انوه والله قياقتك قياقة قوتنت يا ضروب  
 وانت قياقة كرتان يا اخي (سبح صوتهم في ضمتهم الشايع)  
 امه امه دي المزيه بناق الرضى  
 م 2

ستم  
عنان

ستم  
عنان

ستم

عنان  
ستم

عنان

ستم

Musique 7

عنان  
ستم

عنان

ستم

Musique 7



- عثمان:** يا وليه دا احسن صنف اللي يحرق<sup>١</sup>
- ستهيم:** هات الكاس التاني دا كده لما اشدوف إنما لازم تعمل ويايَّ أَلْقوتر  
À la Votre
- عثمان:** لا يا وليه لحسن حد يشدوفنا بعدين تضيع الوظيفة ويطردوني
- ستهيم:** يا أخی سيبك إنت بدقق (يلتفت عثمان حوله ثم يضرب كاسه بكاسها ويشرب) أَلْقوتر À la Votre يا سلام شهبانيا زى الكازوزه  
(موسيقى ١)
- عثمان:** ولسه
- ستهيم:** (وقد شربت كاسها) بقى دى شغلتك هنا<sup>٢</sup> يا ابو عفان. إنك تدور  
على المعازيم بالمشروبات كده
- عثمان:** لا. أنا الأصل. قومنده فى البوفيه
- ستهيم:** أيوه. والله قيافتك قيافة قومندات يا مضروب
- عثمان:** وانت قيافة كرنبات ياختى (تسمع صوت موسيقى خفيفه من الخارج)
- ستهيم:** اسمع اسمع دى المزكه بتاع الرقص  
(موسيقى ٢)
- ستهيم:** تعالى لما ارقصك يا منيل (تمد يدها وتعبطه لأجل الرقص)
- عثمان:** (بخجل) اختشى يا وليه
- ستهيم:** أختشى إيه. احنا مالناش نفس احنا رُخرين نعمل باللو زى  
اللى جوه دول (Danse)
- عثمان:** يا وليه لحد يضبطنا (يرتفع صوت الموسيقى ويرقصان الفرنكه)
- ستهيم:** تلف بعثمان حتى يدوخ (Danse Musique)
- الجرسون:** (يدخل حاملاً صنيه وينظر إليهما ويقول) الله الله. ما شأ الله.  
ولسه<sup>٢</sup> بترقصوا إنتو مجانين (ترك ستهيم عثمان من يدها)

<sup>١</sup> تغيير جملة عثمان: يحرق إنت اللي واخد على مية اللفت والسملك.  
<sup>٢</sup> تم حذفها.





- عثمان:** عجبك يا ست<sup>١</sup>. هي اللي رقصتني غصين عنى  
**الجرسون:** اوعى. بقى تانى مره تعملها يا عم عثمان. لحسن يطردوك  
 على طول. يالله خد صينيتك. وتعالى شوف شغلك. بلاش  
 كلام فارغ
- عثمان:** (خارج حاملاً صينية) أعوذ بالله. دوختني خالص بنت الحمار دى  
 (يخرج)
- الجرسون:** أما لو كان حد شافكم. وانتم بترقصوا كده. كانوا يطردوا  
 عثمان من غير كلام (يسمع من الخارج صوت سقوط أقذاح تكسرت  
 على الأرض) إرمى
- ستهم:** يا لهوى إيه دا اللي انكسر ده. ما داهيه الا يكون المنيل عثمان  
**الجرسون:** (يناولها الصينية) خدى امسكى الصينية دى. لما اروح اشوف  
 العبارة إيه دا باين منش جايبها البر (يخرج)
- ستهم:** كبدى ياخويا. أنا اللي دوخته يا ضنايا (وتبقى حامله الصينية  
 بيدها)
- حافظ بيه:** (يدخل) آدبنى كسبت كام برتيتة بوكرومُكن قوى (تلتفت ستهم  
 جهته فيراها ماسكه صينية) إيه بتعمل إيه ياخويا الست دى  
 بالصينية فى إيدها كده
- ستهم:** (خفيه الفرنكه) بونسوار مسيو
- حافظ بيه:** أهلاً وسهلاً (يدنو منها) أظن الصينية دى مضايقاكى كده يا  
 مدام
- ستهم:** لا لا أبداً. دى الصينية بتاعة الدلعدى الجرسون
- حافظ بيه:** (باستغراب) بتاعة الجرسون. ودا ازاي جترأ على كونه يمسكك  
 حضرتك الصينية بالشكل ده

<sup>١</sup> حذف: عجبك يا ست.



- ستهم:** لاً ما بهتمش. أنا واخده على كده
- حافظ:** (باستغراب) واخده على كده (لنفسه) ودى جاتلنا منين الفرمة
- دى ياخويا (يخرج نظره ناظرًا إلى ستهم باستغراب)
- ستهم:** ودا إيه ياختى كمان اللطخ ده. دا لازم يكون سيد المنيل على
- عنيه عثمان
- الجرسون:** (يدخل ومعه عثمان - لعثمان) أما يعنى حضرتك. نيلتها خالص
- ياسى عثمان
- عثمان:** (حاملاً صنيه على زجاج مكسر) بس روق دمك. المسألة بسيطه
- غايتة عشرة (١٠) اثنى عشر (١٢) كاس اللى انكسره
- الجرسون:** طيب والبساط اللى دلقت عليه المشروبات
- عثمان:** وانت مالك إنت. هو بساط أبوك
- ستهم:** يادى الحوسه وإيه اللى كان وقع الصنيه من إيدك يا مسخم
- عثمان:** هو اللى ازفلط لوحده حانعمله إيه
- الجرسون:** الغايه تبقى تطوّل بالك تشويه لحد ما يخلص فصل الجماعه
- اللى بيرقصو دول. خد آدى صينيتى وإدينى صينيتك دى
- عثمان:** أيوه الله يسترك دلوقت حناخذ بالى كمان (ياخذ صينية
- الجرسون من ستهم)
- الجرسون:** المره دى حاسب بقى كويس فتح عينيك يا عثمان
- عثمان:** ماتخفش أنا حانمشى جنب الحيط خليها على الله
- (ضجه من الخارج)
- الجرسون:** الله إيه الزيته دى كمان (ينظر للخارج)
- عثمان:** إيه دول يا وله
- الجرسون:** دول الجماعه الممثلين اللى جاين يقولوا منولوجات اتفضلوا
- من هنا يا حضرات



## لحن الممثلين

تدخل الممثلين الدرامه ثم الثودفيل

ريكاردوس إن لم يكن<sup>١</sup> فوق الثريا مقعدى  
واخوض بالديناميت والمرتينى  
(موسيقى<sup>٢</sup>) واخوض غمرة كل حرب طاحين  
فأذن يا أرض وانشقى وابتايعينى  
- عفواً يا مولاي. من الباب؟  
رجل شهير يضرب الحراب  
طويل الشناب رفيع الجناب  
بوجهٍ يفوق سواد الغراب  
- ادخله حالاً هنا يا مهاب  
سمعاً وطاعة ياذا الراعه (يدخل عطيل)  
عطيل<sup>٣</sup> - ودمونة اللّحنا كيف أبيدها  
يا قبله هى للطبيعة خارقه  
غرقا وخنقاً ام بحرق ام بطعن  
الريح ام ضرب الشفا والبارقه  
- على بروميو وجولييت أو  
اوفليا أو الكونت بوكنجهام  
(موسيقى<sup>١</sup>) واديب والارشيدوقه اسطفانه

١ تغيرت: أجد.

٢ تغيرت: بجوشى.

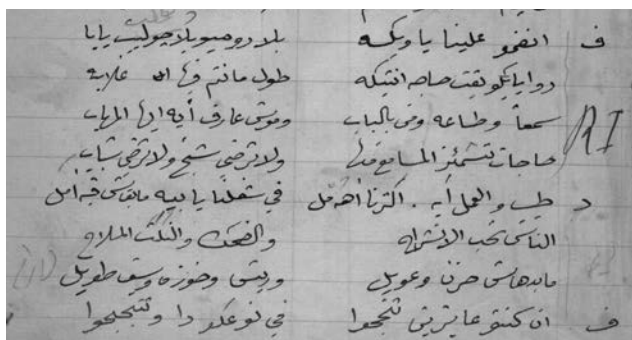
٣ قام بدوره: عبد الحميد زكى.



وكل ذي التراجيدي والدرامه (يدخلون)

- د - رياه يا من قد سمت اسمائه  
وتنزهت عن أن تحدد صفائمه  
هل ذا يليق بأن نعيش غلابه  
والتراجيدي خلقت لنا رواياته؟  
جرى إليه في الدنيا ياخواتي  
روايتنا ليه سوقها أكسد  
ماحدث فاهم أه ياني  
ان كانت بتصلح أو تفسد  
كان الدرامه سوقه رايح  
والكوميدى معدوم أصلاً  
دلوقت أهه الرأي هايح  
ضد روايتنا ياسى أصلان  
ف - مالكم يا جماعه ساخطين ليه  
بتندبوا حظوظكم على إيه  
اشمعنى احنا بتوع القودفيل  
هايصين وانتم فى شقا وعويل  
د - قودفياكم دا مشمشنا  
خربشنا وقطع عيشنا  
من يوم ما ظهروا انتم  
مافيش ولا ساعه اتفرشنا  
ف - انضموا علينا يا ويكه





بلا روميو بلا جولييت<sup>١</sup> يابا  
 رواياتكو بقت حاجه أنتيكة  
 طول مانتم في اه غلابه  
 سمعاً وطاعه وفي الباب  
 وموش عارف إيه أيها المهاب  
 حاجات تشمئز المسامع منها  
 ولا ترضى شيخ ولا ترضى شباب  
 د- طيب والعمل إيه. اكرنا اهه مل  
 فى شغلنا يا بيه مابقاش فيه أمل  
 الناس تحب الانشراح  
 والضحك والنكت الملاح  
 مابدهاش حزن وعويل  
 وريش وخوزه وسيف طويل

<sup>١</sup> تغيرت هملت.



ف- إن كنتمو عايزين تنجحوا  
 فى نوعكموا دا وتتبجحوا  
 إكم روايات زيننا  
 موضوعها مصرى تفاحوا  
 د- الناس مالها ومال روميو وراوول  
 وروايه حدثت فى ليفريول  
 الناس عايزه تشوف حوادتنا  
 واشخاصنا احنا كده بملايسنا  
 فىن المؤلفين  
 يا ناس يا منصفين  
 يعالجهم. فى بلادنا  
 دى ألعف داء دافين  
 ويصالحهم وطننا  
 يا ناس قولم آمين!

ستار



## الفصل الثالث

الرسول (دعاه ليعرض نفسه للخارج) أي ده (انظر الخارج) وعي المادون  
 في الرقاصه المشرقه Munpe

Danse

بما وصف في شرحه المذهب م

بما وصف في شرحه المذهب

اما حقيقة واسم جيل الاصفالي بل في الملبوس (في جبهه الخارج) أي ده  
 ودان الجماء ان دت الي حالهم في الملبوس على ان يروا اوصافهم م

الفصل الخامس الثاني الذي اقبلت في الملبوس في الملبوس

في الملبوس في الملبوس م

او عو نظروا افقره ان اضا عه باليه ديه

محاسنكم متخضه في دوازه اقمه اخصاصه

ارضا اقمه واري زعنا انكشنا وولينا حسنا

اضا ابيه بئرح كبله لا اكلت ملا او شلر

بئرح اضمي متفرج نرفصوله وتحنيل له

ما دم شغلنا في كحل حلينا في لاي مينا انب

يا اضرنا سنانا بملوشغل الحيا

لح عابه في نيام ماني ارضي عكولر

ارب ايعفاف ايه كلر ايه

كلام ان حليل على الله يا ايه

دي الروايات الدريه

الى كل مواضع وكل حال على البيركم

## الفصل الثالث

الجرسون: (داخلاً يسمع تصفيق من الخارج) إيه ده (ينظر للخارج) دى المادموازيل

ليلى الرقاصه الشهيره

(Danse)

(موسيقى<sup>٢</sup>)

(بعد الرقص يدخل جميل وفريد)

جميل: أما حقيقة دا شئ جميل الاحتفال بتاع الليله دى (ضجه من

(موسيقى<sup>١</sup>) الخارج) إيه ده

فريد: دول الجماعه الأرتست اللى جابهم رئيس النادى<sup>١</sup> علشان

يورونا صورة التمثيل الخليع الشانى اللى اتكلمت عنه الجرائد

اليومين دول<sup>٢</sup>

(موسيقى<sup>٢</sup>) (تدخل الكشاكش)

## لحن الكشاكش

العمد:

اوغو تظننو يا افنديه إن احنا عمد بالهيئه ديه  
محاسيبكم مشخصتيه فى دوائر العمد اختصاصيه  
ادحنا ايه وادى زعاربنا انتعشنا<sup>٣</sup> وملينا جيبنا  
احنا يا بيه بتوع كيّل له بلا هملت بلا أوتيلو  
نيلف احسن متفرج نرقص له ونتحنجل له  
ما دام شغلنا فيها مكسب خينا فى تهجيصنا أنسب

١ حذف: رئيس النادى.

٢ تم استبدال (حافظ) بـ (فريد) فى هذه الجملة.

٣ تم حذفها.





يا اخواننا شبابنا يميلو لشغل الحنا بانه  
 لك غايه فى نتايه تعالى ارمى عليها شكولاته  
 أدبُ إِيهه عَمَّافُ إِيهه جَكَم إِيهه  
 سُحَام إِيهه خَلِيهَا عَلَى اللّٰه يا بيه  
 دى الروايات الادبيه اللى كلها مواعظ وحكم  
 حالها يبكى يا ابو زكيه

يا اخى جاتهم ميت ألف نيله حزم  
 الناس عايزه ضحك وتفریح وَسَح وَنَح وشغل قبيح  
 اللى يتفرج عندى مافيش ابسط منه يا افندى  
 قال إِيهه يضحك ويرصرص لما يشوف عمده يبصص  
 اليغنيش احنا أريابه ياما جالو فينا وياما عادو  
 شتمونا تهمونا قال إِيهه بنفسه شأنهم  
 دى حاجتنا ونتايتنا مالهمش أبداً غنى عنهم  
 مين بسمع عندنا آه وأوه ولا يرهنش فى طين أبوه  
**البنات:**

بونچور يا جناب العمده احنا غواه أرتست وفاضيين  
 لارتست بتوع اليوم ده خفه وبأقل شئ راضيين  
 خفافى وعلى كيفك يا بيه إِيهه اللى تعوزه منا إِيهه  
**العمد:**

التمثيل الخليع بتاعنا عايز خلاعه  
 والهئ والمئ ويوه ودردحه ومياعه





## الجميع:

أهه دا اللي خطر يا أخواننا على أخلاق الشبان  
لما تشوف كده نسواننا ازاي عرضهاا ينصان  
مصر بلادكو يا جدعان داووهها ان كان دا دأها  
دى الأمه بأخلاقها (يخرجون)

(الجرسون - عثمان)

## عثمان:

(داخلاً حاملاً صينية عليها أقداح) اخص على دى شغلانه. كل  
ماشيل صينية ونيجى خارج بها. تنخبط فى حاجه تقع  
تنكسر. سيبك أنا اتخلقت علشان اكون قومنده كبير موش  
جرسون (يضع الصينية على الطاولة ويصلح الأقداح)  
(تدخل دنيا ونظله)

## نظله:

(داحله وراء دنيا) إيه العبارة يا مدام بهجت بك. يعنى اجوازنا  
مصهينين عن البوكر

## دنيا:

أنا عارفه مالهم يا مدام. أهه من أول الحفله ماسابوش بعض  
دقيقه واحده

## نظله:

اشحال امال لو ماكانوش شركا. وطول النهار ويا بعض فى  
المحل بتاعهم

## دنيا:

ياختى اعملى معروف ما دام موش فاضيين لنا. سيبك كل  
حى على كيفه (ترى عثمان) آه الجرسون اهه. تعالى ناخذلنا  
كاس شامبانيا

## نظله:

أيوه والله. أحسن عطشائه

١ تغيرت: عرضنا.



- دنیا:** عندك شمبانيا بارده قوى يا جرسون<sup>١</sup>
- عثمان:** مافيش أبرد منه
- دنیا:** (ناظرة إليه باستغراب) دا باين عليه عبيط
- نظله:** (وقد عرفت عثمان) آه يا ربي. برضه الراجل إياه. هو بعينه (تبتعد خائفه) الخبير
- دنیا:** (وقد أخذت قدحًا من صينية عثمان) تاخدى شوية ليموناده؟
- عثمان:** (على حده) أنا شفت الست دى كتير فى جهة قصر النيل
- نظله:** لا لا مرسى. راح العطش راح (تخفى وجهها بمروحتها)
- دنیا:** (تذهب إلى نظله) بقى مش تاخدى لك حاجه يا مدام
- نظله:** لا لا الحكيم محرّج علىّ. مرسى (تدير وجهها كي لا يراها عثمان)<sup>٢</sup>
- دنیا:** الله إيه مالك؟<sup>٣</sup>
- نظله:** اعملى معروف يا مدام. ابعدى<sup>٤</sup> الجرسون دا من هنا. وزّعيه.
- دنیا:** وبعدين افهمك
- دنیا:** روح إنت يا جرسون دلوقت. وابقى تعالى بعد شويه خد الكبايه دى
- عثمان:** حاضريات (وهو خارج) إيه بيوزعونى ليه. اولاد المركوب دول؟ (يخرج)
- نظله:** آه ايه رجعت تانى؟
- دنیا:** (باستغراب) إيه جرى لك إيه؟<sup>٤</sup>
- عثمان:** علشان نسيت العون (يخرج)
- نظله:** لازم الراجل الاسود ده. وجوده هنا فى الكلوب الليله علشان

#### يتجسس

١ حذف: قوى يا جرسون.  
٢ حذف حوار الشخصية.  
٣ تغيير "يا مدام، ابعدى": وزعى.  
٤ تغيير "إيه جرى لك إيه": رجعت ليه.



|       |                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| دنيا: | مين. الجرسون ده؟                                                                                                                                                                                                                      |
| نظله: | أيوه                                                                                                                                                                                                                                  |
| دنيا: | مانيشن فاهمه                                                                                                                                                                                                                          |
| نظله: | بقى شوفى يا مدام... إنت قابله صديقه لى والا لا. يعنى أقدر<br>أُطْلِعَك على أسرارى؟                                                                                                                                                    |
| دنيا: | بكل تأكيد (تضع القدح على الطاولة)                                                                                                                                                                                                     |
| نظله: | بقى من كام شهر دلوقت فيه زى مُودّه بسيطه بينى وبين<br>فريد بك الشاب الاسمر ده صاحب جوزى<br>(ضاحكه) أيوه برضه أنا واخده بالى<br>ازاى. شفت حاجه؟                                                                                        |
| دنيا: | لا. ماشفتش ولكن ايه كده زى إلهام. قلبى حاسس <sup>١</sup>                                                                                                                                                                              |
| نظله: | الغايه. ادينا لبعض رندقوه جمله مرات. أنا وفريد <sup>٢</sup> والقصد ما<br>اطولش عليك يظهر إن جوزى أخذ باله من الموضوع دا ولا حظ<br>علينا شئ. لأنه من كام يوم دلوقت معاملته لى اتغيرت بالمره<br>عجيبه دى. وانا كمان جوزى برضه بالشكل ده |
| نظله: | لا والأدهى من كده. إنى لقيت ديك النهار فى أوده جوزى.<br>كارت بتاع بوليس سرى فكل دا دليل على إنه شاكك فى<br>وبيتجسس كل حركاتى                                                                                                          |
| دنيا: | كلام إيه ده. وانا رُخره كمان لقيت برضه ديك النهار <sup>٣</sup> كارت<br>بالشكل ده فى اوراق جوزى                                                                                                                                        |
| نظله: | الغايه أنا لاحظت إن كل ما بأدى رندقوه لفريد بك. أبص ألاقى                                                                                                                                                                             |

١ حذف: قلبى حاسس.

٢ حذف: أنا وفريد.

٣ حذف: برضه ديك النهار.



الراجل الاسود دا قدامى. حتى اقربها النهارده الصبح. بس  
جينا نزوغ فى قهوه صغيره فى شارع بولاق وبرضه لقينا  
الراجل ورانا. وكان لابس عمه وجلابيه. واهه دلوقت جينا هنا  
على الكلوب وبرضه لقيناه هنا قدامنا وعامل جرسون

دنيا: (بخوف) صحيح غريبه العبارة دى؟

نظله: عرفت يعنى دلوقت سبب خوفى؟

دنيا: طيب. ومستنيه إيه دلوقت؟ يا لله روحى حالاً. وفهّهمى  
صاحبك فريد بيه. إنه لازم يروح يتفق مع الخبر دا. علشان  
مايفضحكوش

نظله: أيوه لك حق (وتخرج)

دنيا: (الوحدها بخوف) أما يعنى كلام الشاب<sup>١</sup> دى لخبطنى خالص.  
لأنى أنا كمان بأدى رندقوه لجميل بك. وجوزى برضه أخلاقه  
تغيرت من جهتى اليومين دول<sup>٢</sup> وبرضه لقيت كارت بتاع  
بوليس سرى فى اوراق جوزى

جميل: (يدخل) إنت كنت زايغه فىن يا روحى

دنيا: بس بس. أحسن فيه مصيبه كبيره خالص

جميل: مصيبه إيه كمان؟

دنيا: (تلقت حولها بخوف) الراجل بتاع البوليس السرى موجود هنا

جميل: البوليس السرى

دنيا: أيوه. بأقول لك مصيبه كبيره خالص

جميل: الله. إيه العبارة بس ما تفهمينى

دنيا: لازم جوزى عنده شك فىنا

١ تغيير "أما يعنى كلام الشاب": كلام الست.

٢ حذف: وجوزى برضه أخلاقه تغيرت من جهتى اليومين دول.



- جميل:** ازای الكلام ده مينين عرفت؟
- دنیا:** من مسأله. قالتها لی مدام شاکر بیه دلوقت. وحاجات تانیه
- خبطتنی خالص
- جميل:** یادی الواقعه السوده طیب إنت شفتی الراجل الخبر دا اللى
- بتقولی علیه؟
- دنیا:** أبوه شفته. ایه اللیله متخفی وعامل نفسه جرسون هنا.
- هو راجل اسود وتلاقیه دایر بصینیة مشروبات<sup>۱</sup>... آه ایه جای
- على هنا ایه
- جميل:** (ینظر للخارج) أبوه صحیح. باین علیه وش مخبرین. أنا لازم
- اکسّر له وسطه بس طولی بالك
- دنیا:** لا لا فی عرضک بلاش فضایح
- جميل:** أمال إیه العمل دلوقت؟
- دنیا:** بِرْطَلُهُ علشان مایقولش حاجه
- جميل:** طب روحي إنت یا روحي (تخرج دنیا مضطربه)
- عثمان:** (یدخل ومعه صینیة - لنفسه) أبوه براوه. النوبه دی ماکسّرتش
- حاجه<sup>۲</sup>
- جميل:** إنت یا جرسون
- عثمان:** (یلتفت حوله ثم ینظر للخارج - منادیًا) إنت یا جرسون
- جميل:** لا لا<sup>۳</sup> إنت إنت
- عثمان:** (لداخل) لا لا<sup>۳</sup> إنت إنت
- جميل:** (متضایقًا) إیه إنت مجنون (یقترّب منه) یعنی عامل نفسه مش
- فاهم. أنا بانادهلك إنت

۱ حذف: وتلاقیه دایر بصینیة مشروبات.

۲ حذف: النوبه دی ماکسّرتش حاجه.

۳ حذف: لا لا.



- عثمان:** بتندهلى أنا
- جميل:** أمال خيالك
- عثمان:** طيب بردون. بس علشان أنا لسه جديد فى الجرسنه. موش واخذ عليها
- جميل:** (بتهكم) معلوم. موش متعود. ما أنا فاهم وظيفتك إيه؟
- عثمان:** (باستغراب) وظيفتى ؟
- جميل:** بقى شوف أما اقولك. أنا فى امكانى دلوقتى الخبط وشك اللى إنت مسؤوده ده. لكن علشان مركزى
- عثمان:** إيه إيه إيه تلخبط وشى؟ (يرفع الصنيه عليه) تلخبط وش مين يا ولّه (للمتفرجين) إيه الرأى. اناوله<sup>١</sup> بالصنيه دى فى خلقتة
- جميل:** لا لا سيبك من أمور التهويش دى. إنت شغلتك اللى بتعملها دى شغله دنيه منحطه<sup>٢</sup> (يتركه ويتمشى فى المسرح)
- عثمان:** } (للمتفرجين) إنتو شاهدين؟ أنا يا وله؟ استنى يكونش الراجل اللوح دا قومندا هنا وأخذ باله لما انكسرت منى الكبايات مرتين وتلاته (يقرب منه) بردون ماتزعلىش يا سيدى أنا
- ماعملىتش كده بكيفى دا شئ غصبن عنى
- جميل:** معلوم أنا فاهم دا شئ موش بكيفك. وغصب عنك<sup>٣</sup>
- عثمان:** أنا مالى هما قالوا لى تعالى اعمل جرسون. عملت
- جميل:** طيب الغايه دلوقت اسمع. أنا عايزك تقول شئ ولا كأنتك
- شفت شئ
- عثمان:** شفت شئ إيه

<sup>١</sup> تغيرت: ادبله.

<sup>٢</sup> تغيير "دى شغله دنيه منحطه": هنا أنا فاهمها.

<sup>٣</sup> حذف الحوار ما بين (...).

<sup>٤</sup> تغيرت: مش عوزك.





**جميل:** وحياء أبوك ماتسوقش على أمور العباطه. أنا كل اللي عابزه منك. إنك ماجيبش سيره لحد

**عثمان:** طيب ماجيبش سيره (للمتفرجين) سيرة إيه ياخويا دا بينه مجنون ابن مركوب

**جميل:** (وقد اخرج نقودًا من جيبه) امسك خد أدى ورقه بخمسين جنيه  
علشانك

**عثمان:** (مندهشًا) خمسين جنيه  
**جميل:** أيوه. وإن كفيت على الخبر ماجور لك قدهم مرتين كمان (يخرج)

**عثمان:** أنا اكفى على الخبر زير مش ماجور بس (ينظر فى الورق) إلا خمسين جنيه دى كمان يكتش ورق مزيف؟ أنا بدى اعرف ليه الراجل ده ادانى الأموال دى كله؟ إذا كان علشان أنا كسرت الكبايات أنا احسن اكسر لهم البوفيه كله (يقلب الورق ويضحك بفرح)

**دنيا:** (داخله باضطراب) يا ترى جميل عمل إيه مع الراجل ده (ترى عثمان خارجًا) تنادى عليه اسمع يا.... إنت حصل كلام بينك وبين واحد هنا

**عثمان:** أيوه حصل كلام  
**دنيا:** يعنى خلاص اتفقت وياه

**عثمان:** اتفقت (لنفسه) لا مايصحش الراجل وصانى ما اجبش سيره وادانى خمسين جنيه (لدنيا) شوفى يا ست أنا برضه اتفقت ولا اتفقتش وزى ما تقولى راح نتفق<sup>١</sup>

**دنيا:** ازاي  
**عثمان:** يعنى لسه على وش اتفاق

١ حذف: وزى ما تقولى راح نتفق.



- دنیا:** طيب. الغايه. خد أدى ورقه بمية جنيه علشان يكون الاتفاق تمام (تناوله ورقه)
- عثمان:** ارمى احنا لازم فى مورستان سيبك
- دنیا:** يالله خبى الفلوس قدامى<sup>١</sup>. بس اوعى تجيب سيره لحد. أوروڤوار (تخرج)
- عثمان:** أوروڤوار ورحمة الله وبركاته (يقلب فى الورق) إيه العبارة سيرة إيه اللى هما خايفين منها بس لازم الناس دول عاملين حاجه فى بعض. وانا شفتهم وانا مش حاسس. سيبك ما دام بنقبض فلوس أنا مالى (يخرج محفظه فاضيه من جيبه ينفخ منها التراب ثم يضع فيها الأوراق)
- فريد:** (يدخل) برضه ما دام بهجت لها الحق. لازم نشترى سكوت الخبر بأى طريقه
- عثمان:** (وقد رأى فريد وعرفه) آه دا الراجل اللى كنت باشوفه مع السيده<sup>٢</sup> القصيره جهة قصر النيل (يقترّب منه) بنوسوار ازاى جنابك (لنفسه) شوف ياخويا أمور الجماعه الخبيرين وتهكمهم.
- فريد:** اسمع. أنا عايزك فى كلمه دلوقت
- عثمان:** عايزنى أنا
- فريد:** أيوه إنت
- عثمان:** (على حده) الراجل والست وصونى مش لازم أجيب سيره لحد
- فريد:** بقى أنا حاكلكم بالمفتوح. عايز كام علشان ماجيبش سيره
- عثمان:** أرحب وادى تالتهم<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> تغيرت: قوام.

<sup>٢</sup> تغيرت: الست.

<sup>٣</sup> تغيير جملة عثمان: ارمى دى لازم سيرة عنتر.



- فرید:** **إيه مش موافقك كلامی**
- عثمان:** **يا سلام العفو موافقنى قوى إنما سيرت إيه اللى حضرتك**  
**عاوزنى ما اجيبهاش**
- فرید:** **سيبك من أمور اللؤم دى. وخليك صريح زى. أنا عاوزك تقول**  
**إنك ماشفتش حاجه أبدًا (عثمان يضحك باستهزاء) الغايه**  
**امسك أدى ١٥٠ جنيه ولا تجيش سيره لحد وكأنك ماشفتش**  
**حاجه أبدًا (عثمان يقصد أن يعدهم) لأ ماتخفش ماتعدهمش**
- عثمان:** **لا العفو أنا راضى ذمتك مش عيب احنا نعرف معاملة بعض.**  
**يا سلام**
- فرید:** **فهمت منى كويس بقى صُمُّ بَكُم**
- عثمان:** **من غير ما نفهم صم بكم كويس خالص**
- فرید:** **(وهو خارج) صم بكم (يخرج)**
- عثمان:** **صم بكم (يضحك) يعنى "صُمُّ بَكُم" دى بأى لسان (يخفى**  
**النقود فى المحفظة وفى جيبه) أنا بس عاوز اعرف الفلوس دى كله**  
**أصله إيه. سيبك لما تروح ندور على ستهم علشان نرقص**  
**نضيع الفكر (ياخذ الصنيه ويهم بالخروج)**
- نظله:** **(تدخل باضطراب) يا ترى عمل إيه فرید؟ إنت يا جرسون**
- عثمان:** **(دون أن يراها) مين جرسون يا حرمه (وقد عرفها) يوه يو<sup>١</sup>. دى الست**  
**القصيره بتاع قصر النيل. إيه عاوز إيه**
- نظله:** **لا أنا بس كنت بدى اسألك على عبارة**
- عثمان:** **عبارة إيه**
- نظله:** **ماجالكش واحد بيه دلوقت هنا... وكَلِّك**

<sup>١</sup> حذف: يوه يو.



- عثمان:** إيه لحلى. لنا من اللى يلمحولهم يا حرمه مش عيب
- نظله:** لا لا. مش القصد. لأن المسألة اللى كلمك فيها تهمنى زى ما تهمة هو كمان
- عثمان:** (لنفسه) آه فهمت دى لازم تكون مراته (النظله) أيوه يا ست جوزك جه كلمنى دلوقت
- نظله:** (مضطربه) إيه جوزى أنا
- عثمان:** أيوه
- نظله:** يا خبر وقلت له إيه
- عثمان:** قلت له على كل اللى طلبه منى
- نظله:** (على حده) يادى الليله السوده<sup>١</sup> ليه عملت كده يا شيخ إنت. ليه
- عثمان:** ازاي ليه هو قال لى ماجبش سيرة وبعدين أنا قلت له طيب مش رايح اجيب سيره
- نظله:** بقى على كده مش جوزى اللى كلمك
- عثمان:** ازاي مش جوزك أنا شفتكو ويا بعض كتير فى جهة قصر النيل
- نظله:** بقى لازم هو جوزى تمام. خد خد فى عرضك (تناوله أوراق) آدى كل اللى معايا. ورقه بخمسين جنيه بس افضل موه على جوزى ولا تقول له حاجه أبدًا
- عثمان:** (ياخذ الورقه ضاحكًا) مَوْت. أنا مالى. أنا نأخذ فلوسهم وموت أبوهم كمان
- نظله:** أنا فى عرضك ماتفضحناش... صمّ بكم
- عثمان:** إيه إنت كمان بتعرفى باللسان ده (تخرج النظله) دا لازم سيم بناتهم اولاد المركوب دول.... لكن دلوقت أنا رايح اعمل إيه

<sup>١</sup> حذف: يادى الليله السوده.



بكل الفلوس دى نروح نحطه فى البنك... لا سيبك نروح  
 نشيله عند عم مرغنى البواب بتاع البنك (بهم بالخروج)  
**الجرسون:** (داخلاً) إنت فين يا شيخ من الصبح داحنا بندور عليك مش  
 تيجى تلف على المعازم بالصينيه  
**عثمان:** (وقد جلس على الكنبه بَعَظْمه) صينيه مين يا وله يا جرسون يا  
 وسخ  
**الجرسون:** قوم يا شيخ كده قوم بلاش دلح  
**عثمان:** صُمِّ بَكِّم  
**الجرسون:** (دون أن يفهم) إيه صُمِّ بَكِّم. دى إيه دى كمان  
**عثمان:** ماتخوفش نفسك دى حاجات كبيره عليك اصطلاحات بينى  
 وبين ارباب الفلوس (يخرج النقود والأوراق)  
**الجرسون:** يا خبر ابيض إيه كل النقدية دى جت لك منين  
**عثمان:** من واحد صاحبي. كنت مسلفه فلوس من زمان. وبعدين  
 الراجل الله يستره جه سدد الدين بتاعه  
**الجرسون:** يا ابن الإيه  
**عثمان:** الوله باين رايح يسورق  
**ستهم:** (تدخل) عقبال امالتنا يا قادر  
**الجرسون:** (منادياً) يا وليه يا ستهم الحق عم عثمان اغتنى  
**عثمان:** أيوه اغتنيت شوفى الاموال قد أيه  
**ستهم:** يا سيد يا بدوى  
**عثمان:** خد الورقه دى علشانكم. إنتو الاتنين بقشيش  
**ستهم والجرسون:** الله يخليك الله يسترك  
**عثمان:** لا خليها مع ستهم وهى تبقى تدليك حصتك



- ستهم:** الهى يغنيك كمان وكمان يا ابن حليمه
- عثمان:** هاتلى سيجاره علشانى يا وله
- الجرسون:** حاضر يا افندم (يسرع إلى الطاولة فيأخذ علبه السيجار ويقدمها لعثمان)
- عثمان:** (يتناول سيجاره) يا وله وَّلَع لي
- الجرسون:** أيوه يا افندم (يشعل كبريت ويوَلَع لعثمان)
- عثمان:** (وقد أخذ نفسين) إذا سألوك عني في البوفيه يا وله قول لهم هو كان يشتغل كده بس زى غِيَّه
- الجرسون:** طيب عن إذك امال أما اروح اشوف شغلى أنا (لستهم) تعالى وياي نفك الورقه يا ستهم
- ستهم:** يا لله ياخويا من عينى الاتنين (يخرجان)
- عثمان:** لما تخلص الفلوس ابقوا تعالو خدو غيره الخير كتير (يدخلان حافظ بك وجميل بك)
- جميل:** أما أنا يعنى من حسن حظى اللى مادخلتش وياكم فى برتية البوكر دى زهره كان ولعه خالص يا حافظ بيه
- حافظ:** كفايه الاسبوع اللى فات كان زهرى منحوس وحطيت فوق الخمسه آلاف ٥٠٠٠ جنيه
- جميل:** أدبك عوضتهم الليله
- حافظ:** دول ألف جنيه اللى كسبتهم لكن لو كان فيه فى الترابيزة فلوس زياده عن كده كنت كسبت زياده
- عثمان:** (وهو جالس معصوس ويدخن) دا مين الغلباوى ده. يجى يخشلى أنا بوكر. وانا أفرجه
- حافظ:** (وقد سمع صوت عثمان) مين الافندى ده



|             |                                                               |
|-------------|---------------------------------------------------------------|
| جميل:       | والله ما اعرفوش                                               |
| فريد:       | والله ولا أنا (داخلاً)                                        |
| عثمان:      | (لفريد) مش تمام كده يا بتاع صم بكم                            |
| حافظ وجميل: | صم. بكم                                                       |
| فريد:       | (لعثمان هامساً) أنا في عرضك اسكت                              |
| عثمان:      | قدمنى لحضرته (مشيراً لحافظ بيه) أنا يدّي اللعب وياه عشرة بوكر |
| حافظ:       | (ناظراً إلى عثمان باستغراب) مين الراجل ده                     |
| فريد:       | اعرفك يا حافظ بيه بحضرة (هامساً) إيه اسمك إيه                 |
| عثمان:      | عثمان                                                         |
| فريد:       | حضرته يا حافظ بيه عثمان افندى من ال....                       |
| حافظ:       | دهدى أهه كنت بتقول ماتعرفوش                                   |
| جميل:       | لا يعنى إننا مانعرفوش شخصياً                                  |
| فريد:       | أيوه معرفه بسيطه حضرته عثمان بيه من أعيان كوم امبو            |
| حافظ:       | أهلاً وسهلاً تشرفنا اتفضل اقعد ويانا يا بيه تعرف تلعب         |
|             | بوكر                                                          |
| عثمان:      | وأبوه كمان                                                    |
| حافظ:       | بس احنا لِعُبْنَا جامد شويه                                   |
| عثمان:      | سيبك (يخبط على الحفظه) قدها وقودود                            |
| حافظ:       | أنا حافتح بخمسين جنيه                                         |
| عثمان:      | بخمسمائة جنيه كمان                                            |
| حافظ:       | دا يظهر عليه جادى فى اللعب نخليهم خمسمية جنيه                 |
| عثمان:      | خليهم خمسميه                                                  |
| حافظ:       | طيب اتفضلوا بنا على أودة اللعب. آدينى كسبان الليله يجى        |



ألف جنبه ومقاييس على ألف فوقهم كمان (يخرجون)

(تدخل. نطله. دنيا)

دنيا:

(باهتمام) طيب منين عرفتى يا مدام

نطله:

(بفرح) من صالح افندى الوكيل بتاع جوزى وجوزك. هو اللي

أطلعنى على السر ده دلوقت بس

دنيا:

ازاى بقى

نطله:

أهه عرفت منه. إن السبب اللي خلى جوزى وجوزك. ماكانوش

سائلين عنا اليومين اللي فاتو دول. إنهم كانوا مشتبهين فى

واحد من العمال بتوعهم. وكانوا شكّين فيه إنه أخذ رشوه.

وضرهم ضرر كبير فى تجارتهم

دنيا:

صحيح

نطله:

وبعدين لما شافه إن ماعندهم اثباتات كافية. ضد العامل

ده. التجأو لجماعه من البوليس السرى. علشان يتحرروا عن

الحقيقه قبل ما يقدموا الشكوى بتاعتهم للنيابه

دنيا:

عجيبه. امال مين الراجل الاسود ده<sup>١</sup>. اللي كان تمللى وراكم

وراكم إنت وفريد بيه

نطله:

والله ما اعرفش. أنا حتى علشان راحت ضميرى أخذت صالح

افندى الوكيل على جنب. وشاورت له على الراجل الاسود ده.

اللى افكرناه مخبر. فقال لى إنه ماهوش لا بوليس سرى ولا

حاجه. لأنه هو عارف كل الخبرين المكلفين بالمسأله دى

دنيا:

آه اتايبه كان بيستغرب وانا باقول له اوعى تجيب سيره لحد.

(موسيقى ١)

الغايه بقى فى ستين داهيه الفلوس اللي أخذها منى

١ تم حذفها.





ربينا X  
 ايه انابه كان يسير. وانما قول له ادعى بحب سيرة له (العام) حتى  
 في سنة راجع الفرس ما بل اخذ هاتين  
 ايه انت رضى ادبى (طوسى)  
 معلوم عن شان ضفت لا (محمدي)  
 القصد بقى تعالى قوام بغير احبابنا ونظيرهم (محمدي) راجع راجع راجع راجع  
 بالخرق فخره (العام)  
 الله الله ايه واما  
 الدول الجاهل العرجم منه لهم عن ن ياخذوا حاجه فالحق  
 يالله احنا مالنا  
 ربينا  
 رطله  
 ربينا  
 ملح العرجم - (نقش) Minque  
 ميه زينا احنا العرجم ياهوه ميه  
 يتوفى غلب وتطيم عقبال الدريه  
 كل الناس في اسفلا يا اقدى راجحه جايه  
 الله احنا فضل بالمرسما عما حاضره  
 الله يكتفوا ياهوه ميه  
 الي بقعه هاضمويه طول ال انا واليه رده  
 يا ما يتوفى السابيه  
 صبح ومغرب وعشيه  
 على اقل سنى يرازونا  
 يحالفونا ويلعنوا ابونا  
 اهي حاله يعلم في سيد  
 تكلى ليه سنى ميه حافيتك

**نظله:** آه إنت رخري اديتي له فلوس  
**دنيا:** معلوم علشان خفت لا يفضحني  
**نظله:** القصد بقى تعالى قوام نبشر اصحابنا ونطمئنهم (تضع  
 زراعتها بزارع دنيا ويهمان بالخروج فتسمع ضجه من الخارج)  
**دنيا:** الله الله إيه دا كمان  
**نظله:** دول الجماعه العربيه ندهولهم علشان ياخدوا حاجه فى  
 البوفيه  
**دنيا:** يالله احنا مالنا

## لحن العربيه

**العربيه:**

(تدخل) مين زينا احنا العربيه ياهوه مين  
 يشوف غلب وتلطيم عقبال اللايمين  
 كل الناس فى اشغالها يا افندى رايعين جاينين  
 الا احنا نفضل بالعشر ساعات قاعدين  
 الله يكفيكو ياهو شر القعهده الى  
 بنقعهده مصلوبين طول النهار أنا والجدة ده  
 ياما بنشوف م الشاويشيه صبح ومغرب وعشيه  
 على أقل شئ يرازونا يخالفونا ويلعنو أبونا  
 أهى حاله يعلم بها سيدك نشكى لمن شئ مش حا يفيدك  
 طول ما سرعت يا اسطى فى إيدك  
 اوعى تصدق إننا نتهان

١ تغيرت: أهه.



أكلنا احنا والبهائم يا اسطى غلى الطاق اتنين  
نعيش ازاي يا ناس يا اخواننا العدل فين  
ياهو ورائنا عيال غلابه ياكلو منين  
لامتى بفضل ساكتين كده جتنا البين  
بتوع الترمواى همّا اللى يا ناس جابو دغنا  
نعمل ازاي والله اعتصاباتهم بتنغنغنا  
الله يكون فى عوننا ياما بنقاسى مع زيونا  
يجى البيه من دول يركب زى اللى يلعب عنكب  
يحط رجله فى خريتنا وان قلنا له حاجه يخرّب بيتنا  
يفضل كده يهرى فى جتنا قال دا مزاج البيه أحيه  
لكن ارجع برضه أقولك ياسطى طايفتنا احنا دون  
دا زى داء يا ناس نردح لأحسن زيون  
نفضل ساكتين عليه لحد ما نوصله البيت  
وان قصّر فى الأجره نخليك ليلته زيت  
نقعد نعمل له يا بيه قدام الجيران هليله  
ونقول عليه كان راكب ويّا مزميزله  
احنا كمان ياما بنقاسى من الزباين<sup>١</sup> الهلاسى  
يجى الزيون بنتايه ويروح راكب ويايه  
نبقى سايقين على عمانا والكبود مرفوع آه يانه  
مش عارفين إيه بيجرى ورائنا العرجى ليه ماتتوبش عليه  
(تخرج)

---

<sup>١</sup> تغيرت: زباينا.



(الجرسون - عثمان)

عثمان: (داخلاً ووراءه الجرسون) شوف شوف آدى يثيك بألفين جنيه يا وله

الجرسون: شيك بألفين جنيه من مين

عثمان: من الرئيس بتاع الكلوب. لُعِبَت وياه خمسه برتيتة بوكر قام

اتهور رُحِت خابط منه ألفين جنيه وكتب لى بهم الشيك ده

الجرسون: شيك بألفين جنيه

عثمان: تعالى بقى لما اسكرك على حسابى. سيبك من شغل

الجرنسه تعالى ورايا

الجرسون: حاضر يا افندم (يخرجان)

(يدخل حافظ ووراءه زكى من الجهة الثانيه)

زكى: إيه بقى رأيك يا عمى فى مسألة المدموازيل مارى

حافظ: (بحده شديده) رأيى هُوْ هُوْ

زكى: لكن دا حرام دا يا عمى

حافظ: أهما يكون فى معلومك. إنك إذا خالفت إرادتى وأجوزت البنـت

دى ماتنتظرش منى اقل مساعده ماديتّه. بل اتبرأ منك

زكى: (بيؤس) دى مش انسانيه<sup>١</sup> دى يا عمى دا حرام

حافظ: يعنى لو كنت بس بتحـب واحده ولو بسيطه لكن عندها

على الأقل قرشين يساعـدوك شويه كان مـعلـهش. إلا عاـوز

تـجـوزلى واحده شـغاله بسيطه. وماعندهاش غير ماهيتها

٨ جنيه فى الشهر<sup>٢</sup>

زكى: بقى دا آخر رأيك يا عمى

حافظ: أيوه مافيش عندى غير كده (يخرج) (زكى يبقى مطرقاً حزناً)

<sup>١</sup> تم حذفها.

<sup>٢</sup> تغيير "٨" جنيه فى الشهر: "١,٥" جنيه.



- ماری:** (تدخل) أف الدنيا حر قوي (ترى زكى مطرقاً) الله زكى إيه مالك
- زكى:** آدینی كنت باتكلم دلوقت ايه مع عمی. وبعدين قال لی زی العاده. إنه من غير دوطه مافیش جواز. وإنی إذا اجتوزتك. ما أنتظرش منه أقل مساعده مادیّه
- ماری:** (بیؤس) یعنی مافیش جواز علی كده. لازم نفترق وننسی بعض
- زكى:** لأ. اوعی تصدقی لازم نشوف حل (يجلس على الكنبه وراسه بین يديه)
- ماری:** أظن مافیش فايده آه یا زكى. أيوه الفلوس تعمل كل حاجه
- عثمان:** (داخلًا) أهلاً. إنت هنا یا ست ماری
- ماری:** إحنا هنا من الصبح یا عثمان
- عثمان:** أنا كنت بادور عليك علشان فيه حساب قديم بينی وبينك
- زكى:** (وقد وقف) إيه هوّ
- عثمان:** ازيك یا سیدی (يسلم عليه) ازای جنابك
- زكى:** موش مبسوطین أبداً یاسی عثمان
- عثمان:** ليه جرى لكم إيه
- زكى:** بسلامته عمی موش عايز أبداً إنی اجتوز المدموازيل ماری
- علشان ماعندهاش فلوس
- عثمان:** طيب وانتو مالكم ومال عمك
- زكى:** بعدين بحرمنی من ثروته. وانا فقير ومحتاج له
- عثمان:** بقى كل الرفض ده بتاعه علشان الفلوس
- ماری:** (متنهده) أيوه علشان الفلوس
- عثمان:** طيب فيه حل كويس... إنت یا ست ماری كنت سلفتینی
- امبارح الصبح اتنين جنيه. وانا دلوقت اردهم لك ألفين جنيه



- ماری وزکی:** ألفين جنیه
- عثمان:** أيوه. بس عايز منكم. تكتبوا لي ورقه. تعترفوا لي بالفوايد  
بتاع الألفين جنیه. واهه كده تفضل فلوسی منصانه وأمانه  
عندكم. اتفضلي يا ست آدی شيك بألفين جنیه (بناولها  
الشيك)  
ازای ده
- ماری:**
- عثمان:** علشان تعرفي إن المصرى منا كرم ولا ينساش الجميل (يقعان  
فی حضن عثمان)  
زکی:
- (ينظر فی الشيك) ديهدي دا بإمضا عمی حافظ بيه. ازای أخذت  
منه الشيك ده
- عثمان:** كسبته منه فی البوكر. ولسه كمان فيه فلوس كتير (يخرج  
الأوراق)  
زکی:
- دا لازم عمی زى المجنون دلوقت
- عثمان:** ما دام راجل بطلال رينا بعتنی له علشان أخرج بيته
- زکی وماري:** غير كده
- عثمان:** ولسه
- زکی:** خلاص من بكره حاكتب كتابی على المادموازيل ماری (يدخل  
حافظ بيك)
- عثمان:** اتفضل شرف يا جناب البيه
- حافظ:** إيه فی إيه
- عثمان:** بس عاوزين نجوز الأولاد دول لبعض
- حافظ:** طيب وانت مالك ومال كده
- عثمان:** مالى ازای أنا اللي رايح يدفع المهر لست ماری



|            |                                                                    |
|------------|--------------------------------------------------------------------|
| حافظ:      | (باستغراب) إنت اللي.....                                           |
| عثمان:     | أيوه بالألفين جنيه اللي كسبته منك                                  |
| حافظ:      | طيب إذا كان كده معلهش أنا قابل                                     |
| مارى وزكى: | آه يا عمى (يقعان فى حضن حافظ بيه)                                  |
| عثمان:     | (وقد رمى نفسه فى حضن حافظ بيه) آه يا عمهم (تدخل ستهم)              |
| ستهم:      | (تدخل) إيه العبارة يا اختى                                         |
| عثمان:     | وليه يا ستهم. قربي هنا يا حرمة. إنت متجوز والآ خالى جواز           |
| ستهم:      | خاليه قوى يا عينيّ                                                 |
| عثمان:     | كويس أنا بدى نقايس ونتجوز بعض                                      |
| ستهم:      | (تقع فى حضن عثمان) آه يا مونشتره                                   |
| حافظ:      | إيه بدك تتجوز ستهم                                                 |
| عثمان:     | وابوها كمان                                                        |
| الجرسون:   | (داخلًا) سيدى البيه. بس <sup>١</sup> بتوع المزيكه بيستأذنوا سعادتك |
|            | علشان يروحوا                                                       |
| حافظ:      | لا لا قول لهم يستنوا لازم نخلى السهره الليله صباحى. لأن            |
|            | عندنا فرح دوبل                                                     |
| ستهم:      | تعالو يا ارباب التفريح. ملحه فى عين اللي ما يصلى                   |
| المعازيم:  | تدخل المعازيم                                                      |

## لحن المعازيم

أهى ديه يا افندى صحيح جوازه تفرح  
وفيهها درس اجتماعى عال وحاجه تشرح

<sup>١</sup> تم حذفها.



يا أبهات دى نصيحه مليانه حكم ومليحه  
اوعوا تجوزوا ولادكم بالغصب لا تبقى فضيحه  
ياما شفنا بعيننا عائلات اضطربت وبناتها هربت  
من استبداد الأهل فى الجواز وبيوت اتخربت  
علشان فلان بيه غنى وعنده كام ابعاديه

يروح الأب مجوز بنته كده يا افنديه  
من غير ما يشوف اخلاقه أو إيه عيوبه وداؤه  
من غير ما يسأل بنته تكرهه أو تستحقه  
يا اخواننا يا اسيانا مال إيه بزياده يقطع دى عاده  
ما دام فيه حب وإخلاص فى الفقر تلاقى السعاده

### ستار

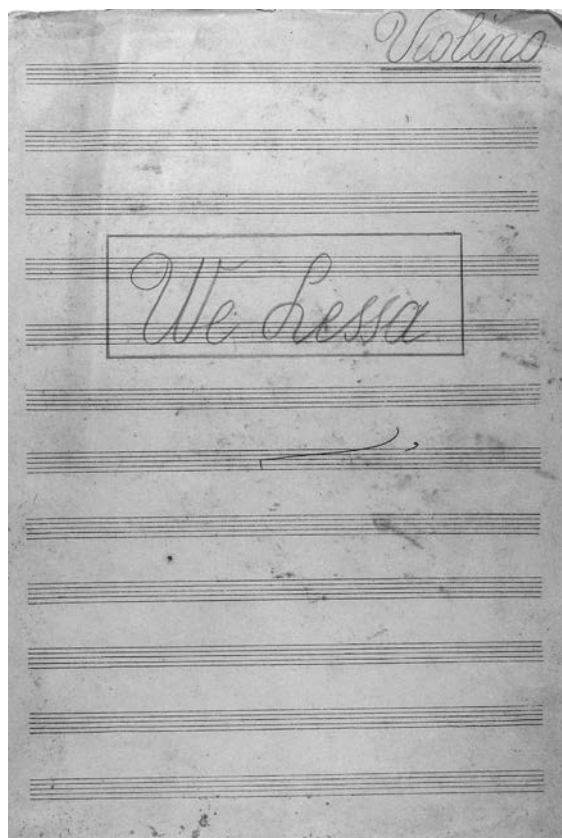








## المدونات الموسيقية الأصلية



Due Lessa - Quartine

Volvo 12

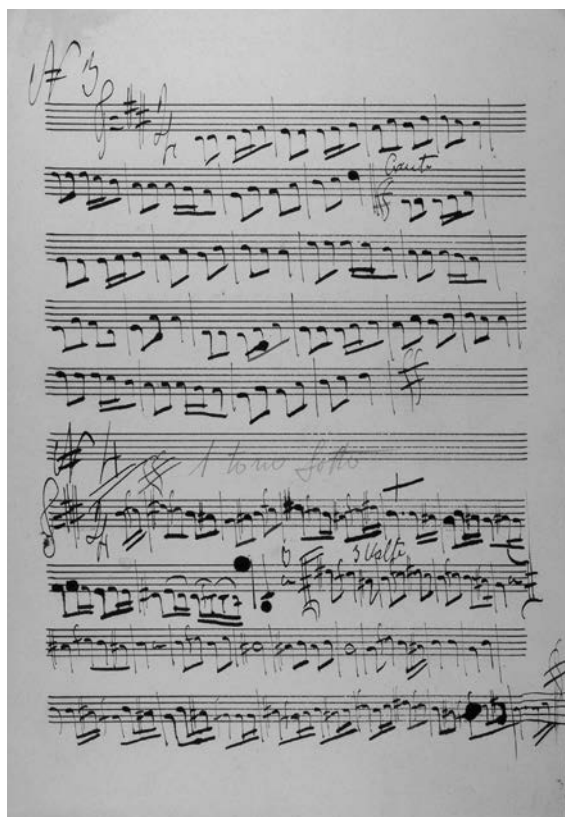

$$\begin{array}{r} 866 \\ 20 \overline{) 17300} \\ \underline{17300} \\ 0 \end{array}$$

860

R. C.





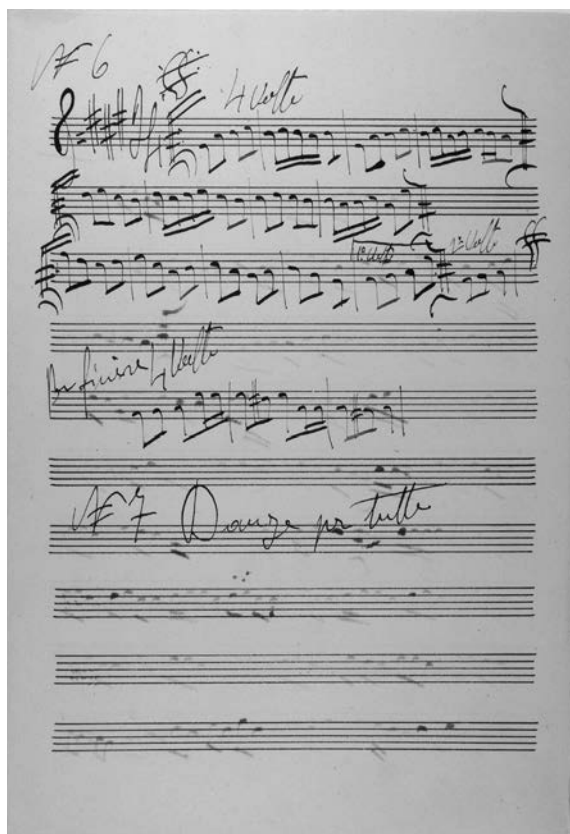


Violini. N° 5 N. 5. Violini

Violini. N° 5 N. 5. Violini

fine

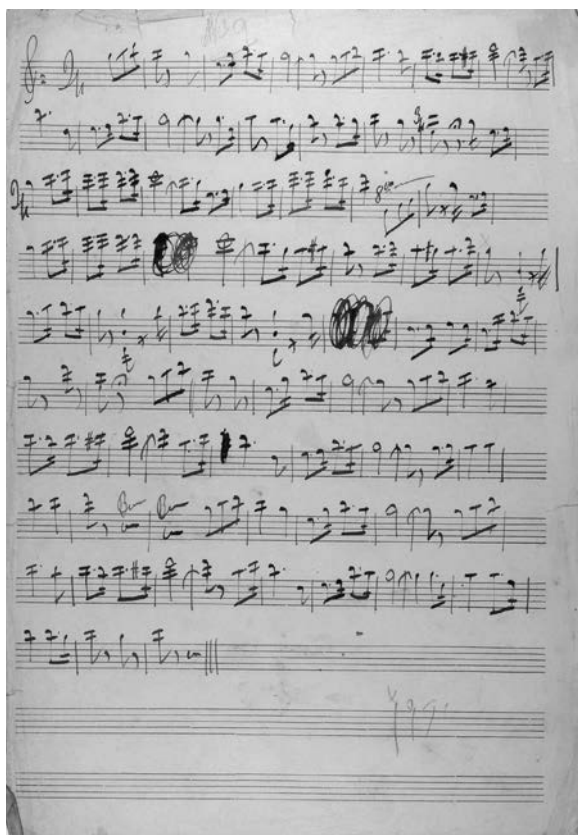






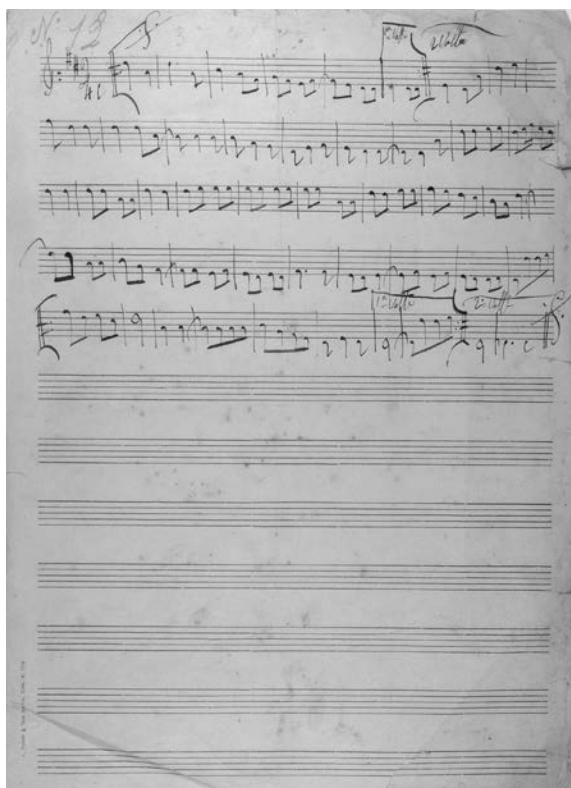




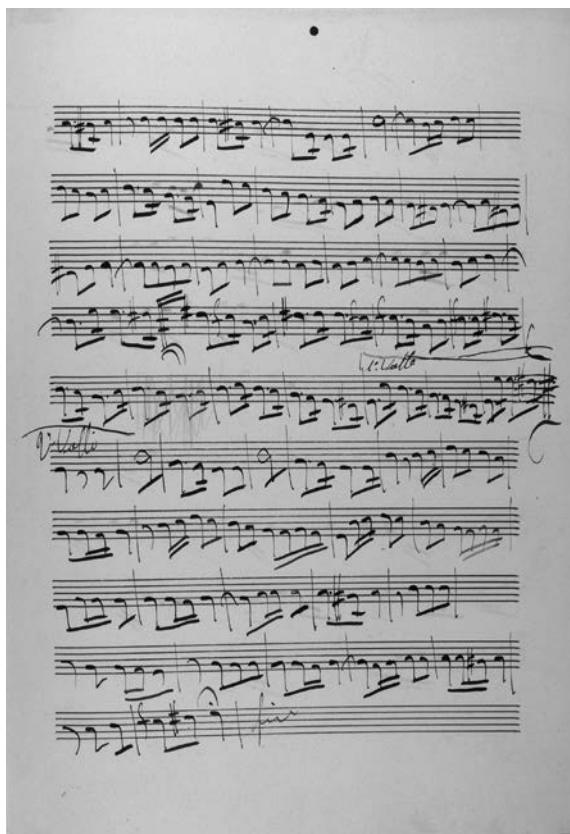












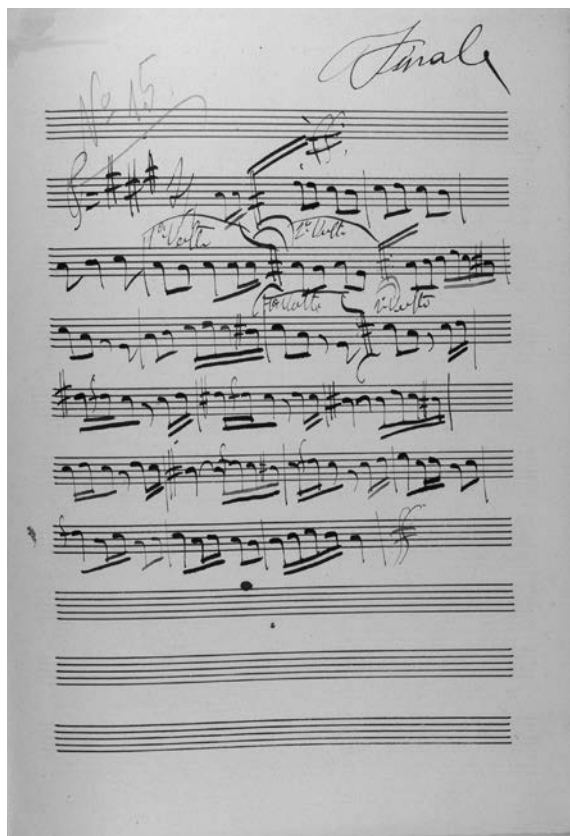


Handwritten musical score, likely a manuscript, featuring ten staves of music. The notation is in a historical style, possibly 18th or 19th century, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The score includes various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The first staff is marked with a large 'A' and 'No 13'. The second staff is marked with 'Silento' and 'Stato'. The final staff is marked with 'la terza volta al segno D. e per l'aria'.











مَسْجُودٌ كَوْنُ اَنْدَاسٍ      صَبَحَ مَعْتَانِ  
مَسَخَتْهُ بَابُوتْسَه يَانَاسِ  
مَافِيْشْ فُلُوسْ      بَقِيْتُو مَنَعُوسْ      فَقَرْتُو خِلَاصِ  
نَسْتَفْلُو اِنِّي اِيَه      يَا اَنْدِيْ يَابِيَه  
مَا دَامَ الْبَهْخَه مَوْرِيَه  
مَافِيْشْ تَرْبِيَه      مَافِيْشْ قَمِيَه      مَافِيْشْ لَبَاسِ  
فِيْنْ نَرُوخُو سَابِرْسْتِيَه      دُنْيَا لَسَه تَرْبِيَه  
أَيَّامُ الرِّيْضَه      فَنِيْتُو خِلَاصِ  
مَسْجُودٌ كَوْنُ اَنْدَاسٍ      صَبَحَ مَعْتَانِ  
كَفَرْتُو يَانَاسِ